



Safety instructions | Setting up the machine | Cleaning

Sicherheitshinweise | Aufstellen der Maschine | Reinigung

Consignes de sécurité | Installer la machine | Nettoyage

Istruzioni di sicurezza | Installazione della macchina | Pulizia

Instrucciones de seguridad | Instalar la máquina | Limpieza

Instruções de segurança | Montagem da máquina | Limpeza



for more information / User manual

für zusätzliche Informationen / Bedienungsanleitung

Informations supplémentaires / Mode d'emploi

per maggiori informazioni / Manuale d'uso

para informaciones adicionales / Manual do utilizador

para informações adicionais / Manual de instrucciones

www.ranciliogroup.com

Installation Manual (read first)

Installationsanleitung (zuerst lesen)

Instructions d'installation (à lire d'abord)

Istruzioni per l'installazione (leggere per prime)

Instrucciones de instalación (leerlas primero)

Instruções de instalação (ler primeiro)

Dear customer

Verehrte Kundin, verehrter Kunde

Chère cliente, cher client

First of all, we thank you for choosing RANCILIO.

We are confident that the product you have purchased will meet all your expectations. The coffee machine you are about to use is the outcome of extensive research and development. It is the most efficient, user-friendly and well-designed machine of its kind.

This manual outlines the correct use and maintenance and will help you to get the best results from your machine. We hope you will find our explanations clear and that we continue to earn your business in the future.

Wir danken Ihnen, dass Sie sich für RANCILIO entschieden haben.

Wir sind überzeugt, dass das Produkt, das Sie erworben haben, alle Ihre Erwartungen erfüllen wird. Diese Kaffeemaschine ist das Ergebnis sorgfältiger Forschung und Entwicklung. Wir legen besonderen Wert auf Leistungsfähigkeit, Benutzerfreundlichkeit und Design.

Die Bedienungsanleitung wird Ihnen helfen Ihre Kaffeemaschine ordnungsgemäss zu bedienen, zu verstehen und das beste Ergebnis zu erzielen. Wir hoffen, unsere Erklärungen sind klar und verständlich und wir dürfen Sie auch in Zukunft zu unseren geschätzten Kunden zählen.

Tout d'abord merci d'avoir choisi RANCILIO.

Nous avons l'assurance que le produit que vous venez d'acheter vous donnera entière satisfaction, tout comme tous nos autres produits sont conçus pour le faire. Le produit que vous allez utiliser est l'aboutissement de minutieux travaux de recherche et d'essais. RANCILIO garantit que l'équipement fourni offre une

fonctionnalité, une sécurité et une satisfaction maximales par rapport aux produits actuellement sur le marché, à la fois en termes de design et de performances. Ce livret d'instructions qui explique comment utiliser et entretenir correctement votre produit vous aidera à obtenir les meilleurs résultats d'utilisation possibles.

Nous espérons que nos explications sont faciles à comprendre et que vous resterez l'un de nos fidèles clients à l'avenir.

Structure

Gliederung

Structure

Safety instructions <i>Sicherheitshinweise</i> <i>Consignes de sécurité</i>4	Empty the boiler <i>Boiler entleeren</i> <i>Vider la chaudière</i>22
Setting up the coffee machine <i>Aufstellen der Kaffeemaschine</i> <i>Installer la machine</i> 12	Empty the boiler – Classe 11 <i>Boiler entleeren – Classe 11</i> <i>Vider la chaudière – Classe 11</i>24
First start up <i>Erste Inbetriebnahme</i> <i>Première mise en service</i> 14	Water hardness and quality <i>Wasserhärte und -qualität</i> <i>Dureté et qualité de l'eau</i>26
First start up LEVA <i>Erste Inbetriebnahme LEVA</i> <i>Première mise en service LEVA</i> 16	Water renewal <i>Wasseraustausch</i> <i>Remplacer l'eau</i>26
Daily cleaning <i>Tägliche Reinigung</i> <i>Nettoyage quotidien</i> 18	Legal information <i>Gesetzliche Hinweise</i> <i>Mentions légales</i>26
Daily cleaning of steam wand / iSteam / YouSteam <i>Tägliche Reinigung Dampfhahn / iSteam / YouSteam</i> <i>Nettoyage quotidien de la lance vapeur / iSteam / YouSteam</i> 20	

Information: The drawings in this manual show Classe 11 and are intended for all machines with the same function. Different machines are only shown for functions which are not available for Classe 11.

Information: Die Zeichnungen in dieser Anleitung zeigen Rancilio Classe 11 und sind für alle Maschinen mit der gleichen Funktion gedacht. Andere Maschinen werden nur bei Funktionen abgebildet, die bei Classe 11 nicht vorkommen.

Information: Les illustrations de ce livret d'instructions se réfèrent à la machine Rancilio Classe 11 et sont conçues pour toutes les machines ayant la même fonction. Les autres machines ne sont représentées que pour les fonctions qui n'existent pas dans la Classe 11.

Gentile cliente

Estimado cliente

Caro cliente

Grazie per averci accordato la Sua fiducia.

Siamo sicuri che il prodotto che Lei ha acquistato risponderà in pieno alle Sue aspettative. Il prodotto che Lei si accinge ad usare è il risultato di approfonditi studi e meticolose sperimentazioni ed è quanto di più funzionale, sicuro ed apprezzabile, anche sotto il profilo del design, si possa trovare sul mercato. Questo manuale per il corretto uso e manutenzione La aiuterà a sfruttare al meglio la sua macchina. Sperando che trovi chiare le nostre spiegazioni, ci auguriamo di poterLa sempre annoverare tra i nostri clienti.

Ante todo, queremos agradecerle por haber elegido RANCILIO.

Estamos seguros de que el producto que ha adquirido cumplirá con todas sus expectativas. La máquina de café que está a punto de utilizar es el resultado de extensas actividades de investigación y desarrollo. Es la que ofrece el mejor rendimiento, es la más fácil de usar y la mejor diseñada de su clase.

Este manual de instrucciones, en el que se explica la manera correcta de utilizar y mantener su máquina de café, le ayudará a obtener los mejores resultados.

Esperamos que nuestras explicaciones le parezcan claras y fáciles de comprender y que siga siendo en el futuro uno de nuestros fieles clientes.

Em primeiro lugar, obrigado por seleccionar a RANCILIO.

Estamos confiantes de que o produto que adquiriu irá dar resposta a todas as suas expectativas. A máquina de café que está prestes a utilizar é o resultado de uma investigação e desenvolvimento extensivos. Trata-se da máquina mais eficiente, fácil de utilizar e bem concebida do seu género.

Este manual descreve a utilização e manutenção correctas e irá ajudá-lo a obter os melhores resultados da sua máquina. Esperamos que considere as nossas explicações claras e que possamos continuar a contar com a sua empresa no futuro.

Struttura

Estructura

Estrutura

Istruzioni di sicurezza <i>Instrucciones de seguridad</i> <i>Instruções de segurança</i>	5	Svuotare la caldaia <i>Vaciar la caldera</i> <i>Esvaziar a caldeira</i>	23
Installazione della macchina <i>Instalar la máquina</i> <i>Montagem da máquina</i>	13	Svuotare la caldaia – Classe 11 <i>Vaciar la caldera – Classe 11</i> <i>Esvaziar a caldeira – Classe 11</i>	25
Primo avvio <i>Primera puesta en marcha</i> <i>Primeira colocação em funcionamento</i>	15	Durezza e qualità dell'acqua <i>Dureza y calidad del agua</i> <i>Dureza e qualidade da água</i>	27
Primo avvio LEVA <i>Primera puesta en marcha LEVA</i> <i>Primeira colocação em funcionamento LEVA</i>	17	Rinnovo acqua <i>Recambio de agua</i> <i>Renovacao da agua</i>	27
Pulizia giornaliera <i>Limpieza diaria</i> <i>Limpeza diária</i>	19	Informazioni legali <i>Información legal</i> <i>Informação jurídica</i>	27
Pulizia giornaliera di lancia vapore / iSteam / YouSteam <i>Limpieza diaria de la lanza de vapor/iSteam/YouSteam</i> <i>Limpeza diária da vareta de vapor / iSteam / YouSteam</i>	21		

NB: I disegni nel manuale mostrano Classe 11, ma si riferiscono a tutte le macchine tradizionali con le stesse funzioni. Immagini di apparecchiature differenti sono state utilizzate solo per descrivere funzioni non disponibili su Classe 11.


Información: Los diagramas que aparecen en este manual muestran la Rancilio Classe 11 y son válidos para todas aquellas máquinas que cuentan con la misma función. Las otras máquinas aparecen representadas solo si cuentan con funciones que la Classe 11 no tiene.

Informação: Os desenhos neste manual apresentam a Rancilio Classe 11 e destinam-se a todas as máquinas com a mesma função. Máquinas diferentes são apenas apresentadas para funções não disponíveis na Classe 11.

Safety instructions


Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

 The appliance cannot be used by children from the age of 8 years and by persons with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or received instruction on the safe use of the appliance and realize dangers attached to it.


Das Gerät darf nicht von Kindern ab 8 Jahren und von Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen und geistigen Fähigkeiten oder Mangel an Kenntnis und Erfahrung benutzt werden. Es sei denn, sie werden dabei überwacht oder sie haben eine Einweisung in den sicheren Gebrauch des Gerätes erhalten und sind sich der Gefahren des Gerätes bewusst.

L'appareil ne doit pas être utilisé par des enfants à partir de 8 ans ni par des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales limitées ou manquant de connaissances et d'expérience, à moins d'être surveillés ou d'avoir obtenu des instructions concernant l'utilisation de l'appareil en toute sécurité et d'avoir conscience des dangers liés à l'appareil.

 The appliance should be set up where use and maintenance are permitted only to trained personnel.


Das Gerät muss so installiert werden, dass Gebrauch und Unterhalt nur durch geschultes Personal möglich ist.

L'appareil doit être installé de telle sorte que son utilisation et sa maintenance ne soient possibles que pour un personnel formé.

 Children must be monitored to not play with the machine.

Kinder müssen überwacht werden, damit sie nicht mit der Maschine spielen.

Les enfants doivent être surveillés afin qu'ils ne jouent pas avec la machine.

 In the area of service must be allowed access only to people with the necessary knowledge on proper hygienic practice to follow.


Zugang zum Arbeitsbereich darf nur Personen mit dem notwendigen Wissen über hygienisches Arbeiten gewährt werden.

Dans le secteur de service doit être autorisés à accéder uniquement aux personnes ayant les connaissances nécessaires sur bonne pratique d'hygiène pour suivre.

 Cleaning and maintenance, made by user, mustn't be carried out by children without supervision.


Vom Benutzer durchgeführte Reinigung und Unterhalt, sollte nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.

Le nettoyage et l'entretien effectués par l'utilisateur ne peuvent être réalisés par des enfants sans la supervision d'un adulte.

 For cleaning, cleaning frequency and maintenance see the relevant chapters in this manual and in the user manual of the machine.


Zur Reinigung, deren Häufigkeit sowie der Wartung verweisen wir auf die Kapitel dieser Anleitung und auf die Bedienungsanleitung.

Pour le nettoyage, sa fréquence et l'entretien, nous renvoyons aux chapitres correspondants de cette notice et au mode d'emploi.

 Do not leave the packing elements (plastic bags, expanded polystyrene, nails, cardboard, etc.) within the reach of children, as these elements are potential sources of danger.


Verpackungselemente (Plastiksäcke, Schaumstoffe, Nägel, Kartons, usw.) dürfen Kindern nicht zugänglich gemacht werden, da sie eine potenzielle Gefahrenquelle darstellen.

Tenir le matériel d'emballage (sacs en plastique, polystyrène expansé, clous, cartons, etc.) hors de portée des enfants car il constitue une source potentielle de danger.

 If liquids inside the machine freeze, leave the coffee machine in a place with a minimum temperature of 20°C for at least 20 minutes before switching it on.

Sollte Flüssigkeit im Inneren der Maschine gefrieren, lassen Sie die Kaffeemaschine an einem Ort mit einer Temperatur von nicht unter 20°C mindestens 20 Minuten vor dem Einschalten stehen.

Si du liquide gèle à l'intérieur de la machine, laissez la machine à café dans un lieu avec une température égale ou supérieure à 20°C pendant au moins 20 minutes avant de l'utiliser.

 Do not obstruct the suction and dispersion grilles, the drainage of cup tray and grill. Do not cover with cloths, etc.

Ablaufgitter, Ablauf des Tassenwärmers und Tassenroste nicht verstopfen. Nicht mit Tüchern abdecken.

Ne pas obstruer les grilles d'aspiration et de dispersion, de l'écoulement du plateau et de la grille des tasses. Ne pas recouvrir avec des chiffons, etc.

 Never put any vessels filled with liquid on top of the machine.

Nie mit Flüssigkeiten gefüllte Gefäße auf das Gerät stellen.

Ne jamais placer de récipients remplis de liquide sur la machine.

 Do not clean the machine with water jet.

Maschine nicht mit Wasserstrahl reinigen.

Ne pas nettoyer la machine avec un jet d'eau.

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança

-  L'apparecchio può essere utilizzato da bambini di età non inferiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza o della necessaria conoscenza, purché sotto sorveglianza oppure dopo che le stesse abbiano ricevuto istruzioni relative all'uso sicuro dell'apparecchio e alla comprensione dei pericoli ad esso inerenti.
- El aparato no deberá ser utilizado por niños mayores de 8 años o por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas o sin conocimientos o experiencia, salvo que estén supervisadas o que hayan recibido instrucciones sobre el uso seguro del aparato y sean conscientes de los peligros que conlleva.*
- O aparelho não deverá ser utilizado por crianças a partir dos 8 anos de idade e por pessoas com limitações físicas, sensoriais e mentais ou que não disponham dos conhecimentos e experiência necessários, exceto sob supervisão ou se tiverem recebido instruções sobre a utilização segura do aparelho e tiverem consciência dos perigos a ele associados.*
-  L'apparecchio dovrà essere installato dove l'uso e il mantenimento è consentito solo a personale addestrato.
- El aparato deberá estar instalado de tal modo que su uso y mantenimiento pueda ser llevado a cabo únicamente por personal cualificado.*
- O aparelho deve ser instalado de forma a que a sua utilização e manutenção só sejam possíveis por pessoal devidamente qualificado.*
-  I bambini devono essere sorvegliati affinché non giochino con l'apparecchio.
- Es necesario mantener a los niños vigilados para que no jueguen con la máquina.*
- As crianças têm de ser monitorizadas para não brincarem com a máquina.*
-  L'accesso alla service area è consentito unicamente a personale con la necessaria competenza e formazione relativamente sia alla sicurezza che all'igiene del prodotto.
- Al área de servicio solo deberán tener acceso aquellas personas con los conocimientos necesarios sobre las adecuadas prácticas higiénicas a seguir.*
- Só pode ser permitido o acesso à área de manutenção a pessoas com os conhecimentos necessários sobre as práticas higiénicas adequadas a seguir.*
-  La pulizia e la manutenzione destinata ad essere effettuata dall'utilizzatore non deve essere effettuata da bambini senza sorveglianza.
- La limpieza y mantenimiento a realizar por el usuario no deberán ser realizadas por niños que no estén vigilados.*
- A limpeza e manutenção realizadas pelo utilizador não devem ser efetuadas por crianças sem supervisão.*
-  Per modalità e tempistiche di pulizia e manutenzione rimandiamo agli appositi capitoli di queste istruzioni e al manuale d'uso.
- Para la limpieza, su frecuencia, y el mantenimiento remitimos a los capítulos de estas instrucciones y al manual de instrucciones.*
- Sobre a limpeza e sua frequência bem como manutenção indicamos os capítulos destas instruções e o manual do usuário.*
-  Gli elementi d'imballaggio (sacchetti di plastica, polistirolo espanso, chiodi, cartoni, ecc...) non devono essere lasciati alla portata di bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
- No deje ninguno de los elementos del embalaje (bolsas de plástico, poliestireno expandido, clavos, cartón, etc.) al alcance de los niños, ya que son potenciales fuentes de peligro.*
- Não deixar os elementos da embalagem (sacos de plástico, esferovite, pregos, cartões, etc.) ao alcance de crianças, uma vez que estes elementos constituem uma potencial fonte de perigo.*
-  In caso di congelamento dei liquidi all'interno della macchina, lasciare la macchina in un luogo con temperatura minima di 20°C per almeno 20 minuti prima di accenderla.
- En caso de congelación de los líquidos que están dentro de la máquina de café, deje la máquina en un lugar con una temperatura mínima de 20°C, por lo menos 20 minutos, antes de conectarla.*
- Se o líquido congelar dentro da máquina, deixar a máquina de café num local a uma temperatura mínima de 20°C durante pelo menos 20 minutos antes de a ligar.*
-  Non ostruire le griglie di aspirazione o di dissipazione, lo scarico del piano scaldatasse e della griglia. Non coprire con panni o altro.
- No obstruya las rejillas de aspiración y de dispersión, el drenaje de la bandeja y la rejilla de tazas con trapos. No cubra con trapos, etc.*
- Não obstruir as grelhas de sucção e de dispersão, o escoamento do tabuleiro de chávenas e a grelha com panos. Não cobrir com panos, etc.*
-  Non appoggiare contenitori di liquidi sulla macchina.
- No colocar ningún recipiente con líquido encima de la máquina.*
- Nunca colocar recipientes com líquidos sobre a máquina.*
-  Non pulire la macchina con getti d'acqua.
- No limpiar la máquina con chorros de agua.*
- Não limpar a máquina com jato de água.*

Safety instructions

Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

-  Improper installation can cause damage to people, animals and things for which the manufacturer cannot be considered responsible.
Nicht fachgerechte Installation kann zu Personen- und Sachschäden führen, für die der Hersteller nicht verantwortlich gemacht werden kann.
Toute installation non réalisée dans les règles peut blesser des personnes et animaux et endommager des biens. Dans ce cas, le fabricant décline toute responsabilité.
-  Leave at least 10 cm around the machine to facilitate its use and the performance of any maintenance operations.
Zur einfacheren Bedienung und für Wartungsarbeiten einen Freiraum von mindestens 10 cm um die Maschine lassen.
Afin de faciliter l'utilisation de la machine et les travaux de maintenance, laisser un espace d'au moins 10 cm autour de la machine.
-  Install the machine on a flat, stable, dry, and water-repellent surface (laminated, steel, ceramic, etc.) away from heat sources (oven, cooking stove, fireplace, etc.) and in conditions in which the temperature does not fall below 5 °C. KEEP WARM.
Maschine auf einer ebenen, stabilen, trockenen und wasserabweisenden Oberfläche (Laminat, Stahl, Keramik, usw.) installieren. Nicht in der Nähe von Wärmequellen (Ofen, Herd, Kamin, usw.) aufstellen. Die Umgebungstemperatur darf nicht unter 5°C fallen. MASCHINE VOR FROST SCHÜTZEN!
Installer la machine sur une surface plane, sèche, stable et hydrophobe (laminé, acier, céramique, etc.) à l'écart des sources de chaleur (four, plan de cuisson, cheminée, etc.) et où la température ne descend pas au-dessous de 5°C. LA MACHINE CRAINT LE GEL.
-  The equipment is to be installed to comply with applicable federal, state and local plumbing codes.
Die Maschine ist so zu installieren, dass die Installation den geltenden staatlichen, regionalen und lokalen Installationsvorschriften entspricht.
La machine est à installer de telle sorte que l'installation corresponde aux consignes d'installation en vigueur au niveau national, régional et local.
-  Installation and first start up must only be carried out by a RANCILIO service technician or trained RANCILIO representative with due regard to all local installation regulations.
Installation und Inbetriebnahme dürfen ausschliesslich von einem RANCILIO Servicetechniker oder einem ausgebildeten RANCILIO-Spezialisten unter Berücksichtigung aller lokalen Installationsvorschriften durchgeführt werden.
L'installation et la mise en service initiale de la machine doivent être exécutées par un technicien spécialisé RANCILIO, en accord avec toute législation en matière valable au lieu d'installation.
-  The machine must not be set up in areas where water tubes or highpressure cleaners are in use!
Die Maschine darf nicht in Räumen aufgestellt werden, in denen mit Wasserschlauch oder Hochdruckreinigern gearbeitet wird!
La machine ne doit pas être installée dans des locaux où l'on travaille au jet d'eau ou à la vapeur sous pression!
-  Do not leave the machine exposed to environmental elements or place them in damp rooms such as bathrooms.
Maschine keinen Witterungseinflüssen aussetzen und nicht in feuchten Räumen wie Badezimmern installieren.
Ne pas exposer la machine aux intempéries ou la placer dans une pièce humide comme la salle de bains.
-  Should the water supply tube need to be lengthened, a neutrally coloured web wound pressure tube must be used. The internal diameter of the extension tube must not be smaller than the one supplied on machine.
Bei Verlängerung des Zulaufschlauches einen geschmacksneutralen Gewebedruckschlauch verwenden. Durchmesser nicht kleiner wählen als der werkseitig angebrachte Zulaufschlauch.
Si nécessaire, rallonger le tuyau d'amenée fourni avec la machine par un tuyau gainé tissu admis pour l'alimentaire. Le diamètre du tuyau de rallonge ne doit pas être inférieur à celui du tuyau d'amenée original.
-  The maximum incline of the support surface must be less than 5° to prevent overturning.
Die maximale Neigung der Standfläche darf 5° nicht überschreiten, um ein Umfallen der Maschine zu verhindern.
La pente maximale de la surface du stand ne doit pas dépasser 5° pour empêcher la machine de tomber.
-  A water supply faucet and a non-return valve must be fitted, readily accessible, at the front end (building side) of the water supply tube.
Vor dem Wasserzulauf-Schlauch muss ein Wasserhahn und ein Rückflussverhinderer (bauseits) gut zugänglich eingebaut sein.
Un robinet d'eau avec non-retour facilement accessible doit être installé en amont du tuyau d'amenée.
-  Water pressure must be between 0.1 and 0.6 MPa.
Der Wasserdruck muss zwischen 0.1 und 0.6 MPa sein.
La pression de l'eau doit être entre 0,1 et 0,6 MPa.

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad


Instruções de segurança


-  Un'errata installazione può causare danni a persone, animali e cose per i quali il costruttore non può considerarsi responsabile.
No se considerará responsable al fabricante por una instalación inapropiada que pueda causar daños a personas, animales u objetos.
Uma instalação incorrecta pode provocar danos a pessoas, animais e objectos, pelos quais o fabricante não poderá ser responsabilizado.
-  Lasciare almeno 10 cm attorno alla macchina al fine di agevolare l'uso e le operazioni di manutenzione.
Para facilitar su uso y las operaciones de mantenimiento, dejar por lo menos 10 cm de espacio libre alrededor de la máquina.
Deixar pelo menos 10 cm à volta da máquina para facilitar a sua utilização e a realização de quaisquer operações de manutenção.
-  Installare la macchina su una superficie piana, stabile, asciutta e idrorepellente (laminato, acciaio, ceramica, ecc...) lontano da sorgenti di calore (forni, fornelli, camini, ecc...) e in ambienti dove la temperatura non scenda sotto i 5°C. TEME IL GELO.
Instale la máquina sobre una superficie plana, estable, seca e impermeable (de laminado, acero, cerámica, etc.) lejos de fuentes de calor (horno, cocina eléctrica, chimenea, etc.) y en condiciones en las que la temperatura no pueda descender a menos de 5°C. MANTENERLA CALIENTE.
Instale a máquina numa superfície nivelada, estável, seca e hidrórepelente (laminado, aço, cerâmica, etc.), afastada de fontes de calor (forno, fogão, lareira, etc.) e em condições de temperatura não inferior a 5°C. MANTER QUENTE.
-  Questo dispositivo deve essere installato in accordo con le normative federali, statali o locali per il collegamento idrico.
Es necesario instalar la máquina según las normas de instalación nacionales, regionales y locales vigentes.
O aparelho deve ser instalado de modo a cumprir as orientações de instalação nacionais, regionais e locais aplicáveis.
-  Installazione e primo avvio devono essere effettuati da personale RANCILIO o da un tecnico addestrato da RANCILIO in completa osservanza delle regole di installazione locali.
La instalación y puesta en marcha solo deberán ser realizadas por un técnico de servicio de RANCILIO o un representante de RANCILIO, formado especialmente, observando debidamente las normas de instalación locales.
A instalação e a colocação em funcionamento só podem ser realizadas por um técnico ou um representante com formação da RANCILIO tendo em conta todas os respectivos regulamentos de instalação locais.
-  Non installare la macchina in luoghi dove vengono usati getti d'acqua o macchine pulitrici ad alta pressione!
¡No se debe instalar la máquina en recintos donde se utilicen mangueras de agua o aparatos de limpieza de alta presión!
A máquina não deve ser montada em áreas onde sejam utilizadas mangueiras de água ou limpadores de alta pressão!
-  Non esporre la macchina ad intemperie né installarla in ambienti ad elevata umidità come locali da bagno.
No deje la máquina expuesta a elementos medioambientales ni la coloque en habitaciones húmedas, como cuartos de baño.
Não deixar a máquina exposta aos elementos ambientais, nem colocá-la em locais húmidos, tais como casas de banho.
-  In caso serva allungare il tubo di alimentazione dell'acqua, dovrà essere utilizzato un tubo di colore neutro. Il diametro interno del tubo di estensione non deve essere inferiore alla quello in dotazione sulla macchina.
Si el tubo de suministro de agua debe alargarse, se debe utilizar un tubo de presión con trenza textil de color neutral. El diámetro interno del tubo de extensión no debe ser menor que el del tubo suministrado con la máquina.
Se o tubo de alimentação de água tiver de ser aumentado, deverá utilizar-se um tubo de malha de cor neutra. O diâmetro interno do tubo de extensão não pode ser inferior ao do fornecido com a máquina.
-  La massima inclinazione del piano di lavoro deve essere minore di 5° per evitare il ribaltamento.
La inclinación máxima de la superficie de apoyo deberá ser inferior a un 5° para evitar un vuelco.
O limite máximo de inclinação da superfície de suporte é de 5° para impedir que tombe.
-  Predisporre in posizione facilmente accessibile un rubinetto di alimentazione dell'acqua e una valvola di non ritorno dove collegare il tubo di carico dell'acqua.
Se deberán instalar un grifo de abastecimiento de agua y una válvula de retención (en la instalación hidrica del local), fácilmente accesibles, en el extremo delantero del tubo del abastecimiento de agua.
Antes do tubo de abastecimento de água tem de ser instalada, numa posição acessível, uma torneira de água e uma válvula anti-retorno (de série).
-  La pressione dell'acqua dev'essere fra 0,1 e 0,6 MPa.
La presión del agua debe estar entre 0,1 y 0,6 MPa.
A pressão da água deve estar entre 0,1 e 0,6 MPa.


Safety instructions


Sicherheitshinweise


Consignes de sécurité


 The ambient temperature must be between 5 and 30°C.
Die Umgebungstemperatur muss zwischen 5 und 30°C sein.
La température ambiante doit être entre 5 et 30°C.


 The support surface shall be plane, dry, stable and as high that the cupwarming surface is more than 150 cm from the floor.
Die Auflagefläche muss eben, trocken, stabil und so hoch sein, dass der Tassenwärmer mindestens 150 cm über dem Boden ist.
La surface de support doit être plane, sèche, stable et suffisamment haute pour que le chauffe-tasses soit au moins à 150 cm du sol.


 The main tubes must be rinsed out before being connected so that no dirt particles get into the machine. Used gaskets and tubes for connection to the water supply are not allowed.
Vor dem Anschliessen die Wasserleitung und Schläuche durchspülen, damit keine Schmutzteilchen in die Maschine gelangen. Gebrauchte Dichtungen und Schläuche dürfen nicht an die Wasserversorgung angeschlossen werden.
Rincer la conduite d'eau et les tuyaux avant d'effectuer le branchement pour éviter que des impuretés ne parviennent à l'intérieur de la machine. Il n'est pas consenti l'utilisation des tuyaux et joints de raccord au réseaux hydrique déjà utilisés.


 Switch off the appliance and disconnect from power supply before changing accessories or approaching parts that move in use.
Schalten Sie das Gerät aus und trennen es von der Stromversorgung, bevor Sie Zubehör austauschen oder sich Teilen nähern, die sich im Betrieb bewegen.
Éteindre l'appareil et le débrancher avant de remplacer des accessoires ou d'approcher de pièces qui sont mobiles lorsqu'elles sont utilisées.


 Use only original spare parts in order to avoid compromising the safety and proper functioning of the machine.
Nur original Ersatzteile vom Hersteller verwenden, um den störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.
Utiliser exclusivement des pièces de rechange d'origine afin de ne pas compromettre la sécurité et le bon fonctionnement de la machine.


 In an emergency, such as fire, unusual noise, overheating, etc., take immediate action, disconnect the power, close the water tap and contact the customer service.
Im Notfall, z.B. Feuer, merkwürdige Geräusche oder Überhitzung, sofort den Netzstecker ziehen, Wasserhahn schliessen und Kundendienst anfordern.
En cas de danger, par ex. feu, bruits étranges ou surchauffe, débrancher immédiatement la fiche d'alimentation, fermer le robinet d'eau et faire appel au service après-vente.


 A qualified electrician must make all electrical connections.
Der Elektroanschluss muss von einem zugelassenen Elektro-Installateur vorgenommen werden.
Le branchement de la machine au réseau électrique doit être effectué par un électricien qualifié et agréé.

 Before connecting the equipment, check if the data on the machine corresponds to your electrical power supply.
Vor dem Anschluss der Maschine überprüfen, ob die auf dem Schild angegebenen Daten mit denen des Installationsort übereinstimmen.
Avant de brancher l'appareil, vérifier que les caractéristiques de la machine correspondent à celles du réseau électrique.

 When in doubt, request a detailed diagram of the supplied power from a qualified electrician.
Im Zweifelsfall die elektrische Anlage von einem Fachmann überprüfen lassen.
En cas de doute, se procurer un schéma électrique détaillé auprès d'un électricien qualifié.

 A power switch (mains switch) or, for machines having a power supply cord with plug, an electrical socket must be placed near the machine and readily accessible.
Ein elektrischer Schalter (Netzschalter) oder, für Maschinen mit Stecker eine Steckdose, muss leicht zugänglich in der Nähe der Maschine installiert sein.
L'interrupteur automatique différentiel ou, dans le cas des machines doués de câble avec fiche, la prise de courant doit être positionnée en proximité de la machine; en position facilement accessible.

 For the power supply, the data listed on the type plate must be carefully consulted!
Für den elektrischen Anschluss unbedingt die Daten auf dem Typenschild beachten!
Respecter impérativement les données de la plaque signalétique pour le branchement électrique!

 In the electrical power supply a device must be provided to ensure an all-pole disconnection from the mains with a contact opening distance enabling complete disconnection under overvoltage category III conditions.
Es muss eine Vorrichtung in der elektrischen Stromversorgung bereitgestellt werden, die die allpolige Trennung vom Netz mit einem Kontaktöffnungsabstand gewährleistet, der eine vollständige Trennung unter den Bedingungen der Überspannungskategorie III ermöglicht.
Il faut que soit installé un dispositif garantissant une coupure omnipolaire avec le réseau de distribution électrique, doté d'une distance d'ouverture des contacts qui permet une coupure totale dans les conditions de la catégorie de surtension III.

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad


Instruções de segurança

-  La temperatura esterna dev'essere fra 5 e 30 °C.
*La temperatura ambiente debe estar entre 5 y 30°C.
A temperatura ambiente deve estar entre 5 e 30 °C.*
-  Il piano di appoggio deve essere ben livellato, asciutto, stabile ed essere ad un'altezza tale per cui il piano scaldatozze si trovi oltre 150 cm da terra.
*La superficie de apoyo tendrá que ser plana, seca, estable y encontrarse a una altura tal que la superficie calentadora de tazas esté a más de 150 cm del suelo.
A superfície de apoio tem de ser plana, seca, estável e elevada de forma a que a superfície de aquecimento das chávenas fique a uma altura superior a 150 cm do pavimento.*
-  Prima di effettuare le connessioni, eseguire un accurato lavaggio dei tubi idrici di rete, così da evitare l'ingresso di sporcizia nella macchina. Non è consentito l'utilizzo di tubi e guarnizioni di raccordo alla rete idrica già utilizzati.
*Los tubos se deberán enjuagar antes de conectarlos, de modo que no entren partículas de suciedad en la máquina. No está permitido utilizar ni empaquetaduras ni tubos usados para la conexión con el suministro de agua.
Os tubos têm de ser enxaguados antes de serem ligados, de modo a que não entrem partículas de sujidade na máquina. A utilização de vedações e tubos para a ligação ao abastecimento de água não está autorizada.*
-  Spegner la macchina e scollegarla dalla rete prima di cambiare accessori o avvicinarsi a parti in movimento durante l'uso normale.
*Apagar el aparato y desconectar de la red antes de sustituir accesorios o de acercarse a piezas que se mueven durante el funcionamiento.
Desligar o equipamento e a alimentação de corrente antes de alterar os acessórios ou aproximar-se de partes que se movam durante a utilização.*
-  Utilizzare solo accessori e ricambi autorizzati dal produttore per evitare di compromettere la sicurezza ed il corretto funzionamento della macchina.
*Utilizar solo repuestos originales para evitar poner en peligro la seguridad y el adecuado funcionamiento de la máquina.
Utilizar somente peças sobressalentes originais para evitar comprometer a segurança e o funcionamento correcto da máquina.*
-  In caso d'emergenza come incendio, rumori strani o surriscaldamento, staccare immediatamente la spina, chiudere il rubinetto dell'acqua e contattare il servizio clienti.
*En caso de emergencia, p.ej. fuego, ruidos extraños o sobrecalentamiento, quitar inmediatamente la clavija de alimentación, cerrar el grifo de agua y llamar al servicio de atención al cliente.
Em caso de emergência, por ex., incêndio, ruídos estranhos ou superaquecimento, remova imediatamente o plugue da energia, feche o registro de água e solicite a assistência técnica.*
-  Le operazioni di allacciamento devono essere eseguite da personale qualificato.
*Un electricista cualificado deberá realizar todas las conexiones eléctricas
Todas as ligações eléctricas têm de ser realizadas por um electricista qualificado.*
-  Prima di collegare la macchina accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica.
*Antes de conectar la unidad, compruebe si los datos de la máquina corresponden con los de su suministro de energía eléctrica.
Antes de ligar o equipamento, verificar se os dados na máquina correspondem ao seu fornecimento de energia eléctrica.*
-  In caso di dubbio o di incertezza far controllare da personale qualificato l'impianto di alimentazione elettrica.
*En caso de duda, solicite a un electricista cualificado un diagrama detallado de la energía eléctrica suministrada.
Quando tiver alguma dúvida, solicitar um esquema detalhado junto de um electricista qualificado.*
-  L'interruttore automatico differenziale o, nel caso di macchine dotate di cavo con spina, la presa di corrente deve essere situato in prossimità della macchina, in posizione facilmente accessibile.
*Un interruptor eléctrico (interruptor de red) y/o un enchufe deberá estar conectado, y ser de acceso fácil, cerca de la máquina.
Um interruptor eléctrico (Interruptor general) e/ou uma tomada eléctrica têm de estar ligadas e disponíveis na proximidade da máquina.*
-  Per l'alimentazione elettrica, consultare attentamente le caratteristiche riportate sull'etichetta!
*¡Para el suministro de electricidad, se deberán consultar atentamente los datos especificados en la placa de identificación!
Para a ligação eléctrica, respeitar obrigatoriamente os dados constantes na placa de características!*
-  Predisporre nell'impianto elettrico di alimentazione un dispositivo che assicuri la disconnessione dalla rete onnipolare con una distanza di apertura dei contatti che consenta la disconnessione completa nelle condizioni della categoria di sovratensione III.
*Tiene que disponerse un dispositivo en el suministro de corriente eléctrica que garantice la desconexión de la red de todos los polos con una separación del intervalo de apertura entre los contactos que permita una desconexión completa en las condiciones de la categoría de sobretensión III.
Deve ser disponibilizado um dispositivo na alimentação de energia eléctrica, que assegure a desconexão de todos os polos da rede com uma distância de abertura entre contatos que permite uma desconexão completa sob condição de categoria de sobretensão III.*

Safety instructions


Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

 The power supply must be provided with the following safety devices: efficient grounding connection; section of conductors suitable for absorption capacity; efficient grounding leakage protection circuit breaker.


Die elektrische Netzversorgung muss den Sicherheitsvorschriften entsprechen und folgende Schutzeinrichtungen enthalten: Schutzerdung; ein dem Leistungsbedarf angemessenen Kabeldurchmesser; Leitungsschutzschalter.

L'alimentation électrique doit comporter les dispositifs de sécurité suivants: mise à la terre efficace, section des conducteurs adaptée aux puissances, coupe-circuit de protection efficace en cas de fuite de terre.

 Adaptors, multiple sockets and/or extensions must not be used.


Die Verwendung von Adaptern, Mehrfachsteckdosen und/oder Verlängerungskabeln ist nicht erlaubt.

L'utilisation d'adaptateurs, multiprises et/ou rallonges est interdite.

 If the power supply cable to the machine is damaged it must be replaced by the manufacturer or his service personnel or an authorized electrician in order to prevent any risks.


Sollte das Netzkabel beschädigt sein, muss es vom Hersteller, durch seinen technischen Service oder von einer Fachperson ersetzt werden, um jegliche Risiken zu vermeiden.

Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant, le service technique ou par une personne présentant une qualification équivalente pour prévenir tout risque.

 The coffee machine has to be connected to the fixed installation using a UL listed grounding type plug of proper rating. Plug shall be selected and installed only by qualified personnel. (for US only)


Die Kaffeemaschine darf nur unter Verwendung eines geerdeten UL-Stecker in der richtigen Dimension an die Festinstallation angeschlossen werden. Der Stecker darf nur von qualifiziertem Personal ausgewählt und installiert werden. (nur für USA)

La machine à café doit être raccordée à l'installation fixe à l'aide d'une fiche UL mise à la terre uniquement et présentant les bonnes caractéristiques. La fiche doit être sélectionnée et installée exclusivement par des personnes qualifiées. (uniquement pour les États-Unis)

 For the correct use of the appliance, refer to the user manual.


Wir verweisen für die richtige Benutzung des Gerätes auf die Bedienungsanleitung.

Pour l'utilisation correcte de l'appareil, voir le livret d'instructions.

 For the correct cleaning procedure of the appliance, refer to the user manual.


Wir verweisen für die richtige Reinigung des Gerätes auf die Bedienungsanleitung.

Pour le nettoyage correct de l'appareil, voir le livret d'instructions.

 Keep the packed machine in a dry place, not exposed to environmental elements and in conditions in which the temperature does not fall below 5°C.

Die verpackte Maschine muss an einem trockenen, vor Witterungseinflüssen geschützten Ort gelagert werden. Die Umgebungstemperatur darf nicht unter 5°C fallen.

Stocker la machine emballée dans un endroit sec, non exposé aux intempéries et où la température ne descend pas au-dessous de 5°C.

 Do not place heavy items on the packaging. Do not stack more than three items of the same kind.

Es dürfen nicht mehr als drei verpackte Maschinen desselben Typs aufeinander gestapelt und keine schweren Gegenstände auf den Kisten gelagert werden.

Ne pas poser d'objets lourds sur l'emballage. Ne pas empiler plus de trois articles de même nature.

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança

-  L'impianto di alimentazione elettrica deve essere provvisto dei seguenti dispositivi di sicurezza: efficace messa a terra; sezione dei conduttori adatta alla potenza assorbita; dispositivo salvavita efficiente.
- El suministro de energía eléctrica deberá estar provisto de los siguientes dispositivos de seguridad: una conexión a tierra eficaz; un diámetro de los cables adecuado a la potencia; un interruptor de protección eficaz en caso de fuga a tierra.*
- O fornecimento de energia tem de ser assegurado com os seguintes dispositivos de segurança: ligação à terra eficiente; secção de condutores adequados à capacidade de absorção; disjuntor de protecção de fuga de terra eficiente.*
-  È vietato l'uso di adattatori, prese multiple e/o prolunghhe.
- Está prohibido utilizar adaptadores, enchufes múltiples y/o cables de prolongación.*
- Não é possível utilizar adaptadores, tomadas múltiplas e/ou extensões.*
-  Se il cavo di alimentazione è danneggiato deve essere sostituito dal costruttore o dal suo servizio assistenza tecnica o da una persona qualificata, in modo da prevenire ogni rischio.
- Si los cables de alimentación eléctrica a la máquina están estropeados, el fabricante o su personal de servicio técnico o un electricista autorizado tendrá que sustituirlos para evitar cualquier riesgo.*
- Se os cabos de alimentação eléctrica da máquina estiverem danificados terão de ser substituídos pelo fabricante, pelo seu pessoal da assistência ou por um electricista autorizado, de modo a prevenir eventuais riscos.*
-  La macchina per caffè deve essere connessa alla rete usando una spina con contatto di terra approvata UL di portata adeguata. La spina deve essere scelta e installata solo da personale qualificato. (solo per USA)
- La máquina de café tiene que estar conectada a una instalación fija utilizando un enchufe UL con toma a tierra que presente las características adecuadas. El enchufe será seleccionado e instalado solo por personal cualificado. (solo para EE.UU.)*
- A máquina de café tem de estar ligada a uma instalação fixa usando uma ficha UL com ligação à terra adequada e dimensões correctas. A ficha só deve ser seleccionada e instalada por pessoal qualificado. (somente para os EUA)*
-  Fare riferimento al manuale d'uso per il corretto uso della macchina.
- Para el uso correcto del aparato le remitimos al manual de instrucciones.*
- Para a utilização correta do aparelho consultar as instruções de utilização.*
-  Fare riferimento al manuale d'uso per le corrette procedure di pulizia.
- Para la limpieza correcta del aparato le remitimos al manual de instrucciones.*
- Para a limpeza correta do aparelho consultar as instruções de utilização.*
-  La macchina imballata va immagazzinata in un luogo riparato dalle intemperie, asciutto e privo di umidità. La temperatura non deve essere inferiore a +5°C.
- Mantener la máquina empaquetada en un lugar seco, no expuesto a elementos medioambientales y en condiciones en las cuales la temperatura no descienda a menos de 5°C.*
- Manter a máquina embalada num local seco, não exposto a elementos ambientais e em condições de temperatura não inferior a 5°C.*
-  Evitare di sovrapporre all'imballo colli pesanti di altro genere. Non impilare più di tre pezzi dello stesso tipo.
- No coloque objetos pesados sobre el embalaje. No apile más de tres objetos del mismo tipo.*
- Não colocar objectos pesados sobre a embalagem. Não empilhar mais de três artigos do mesmo tipo.*

Setting up the coffee machine

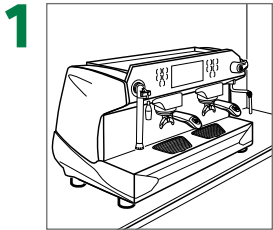
Aufstellen der Kaffeemaschine

Installer la machine

! Observe the notes on safety instructions!

• Beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Tenir compte des remarques concernant les consignes de sécurité!



Put machine on a level and stable surface

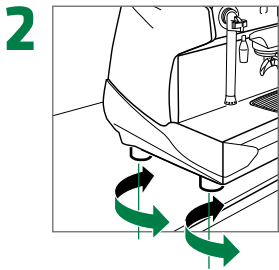
Maschine auf stabile, ebene Fläche stellen

Placer la machine sur une surface plane et stable

! Leave enough free space around

Auf allen Seiten genügend Abstand lassen

Laisser suffisamment d'espace libre autour



Balance unevenness with screw-in foot

Mit Schraubfüßen Unebenheiten ausgleichen

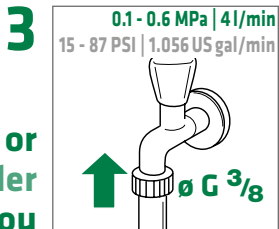
Égaliser des inégalités avec les pieds réglables

i Install water softener according to the instructions, if provided

Wasserenthärter gemäß Anleitung installieren, sofern vorgesehen

Le cas échéant, installer l'adoucisseur conformément aux instructions

Net version | Netzversion | Version avec raccordement à l'eau courante



Connect fresh water tube

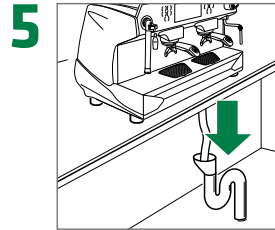
Wassersleitung anschliessen

Connecter le tuyau d'eau fraîche

! Never crimp tube

Schlauch nicht knicken

Les tuyaux ne doivent être ni pliés, ni écrasés



Connect drain tube to sink

Ablaufschlauch an Abfluss anschliessen

Poser le tuyau d'eau résiduelle dans l'écoulement

! Ensure drain has proper inclination and dimension

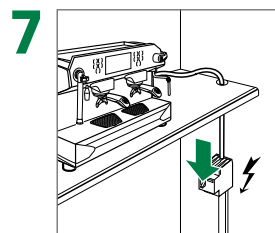
Gefälle zum Abfluss und Dimension sicherstellen

Prévoir l'inclinaison et la dimension requises pour l'écoulement

6 Check tightness

Alle Anschlüsse auf Dichtheit prüfen

Bien vérifier l'étanchéité de tous les connexions



Connect to main power

Netzzuleitung herstellen

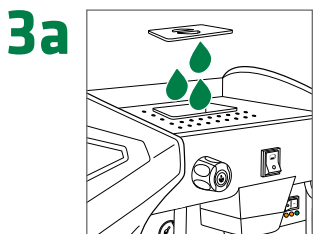
Connecter à l'alimentation principale

! Wiring diagrams see additional document

Anschlusspläne siehe Zusatzdokument

Schémas des connexions: cf. document supplémentaire

Tank version | Tankversion | Version avec réservoir



Fill water tank (ca. 2 litres)

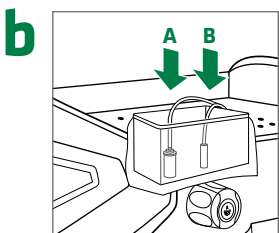
Wassertank füllen (ca. 2 Liter)

Remplir le réservoir d'eau (env. 2 litres)

! Use fresh water

Trinkwasser verwenden

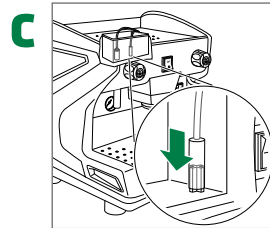
Utiliser de l'eau potable



Insert softener (A) and air trap (B) in tank as shown

Filter (A) und Luftfalle (B) einsetzen

Installer le filtre (A) et le piège à air (B)



Take care of correct placement of the air trap

Auf korrekte Positionierung der Luftfalle achten

Veiller au positionnement correct du piège à air

! Close the lid

Deckel schliessen

Fermer le couvercle

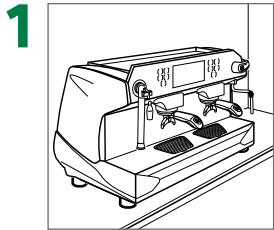
Installazione della macchina

Instalar la máquina

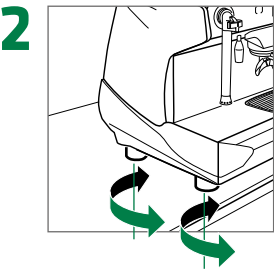
Montagem da máquina

! Osservare le istruzioni di sicurezza!

- ¡Observar las notas sobre instrucciones de seguridad!
Observar as notas sobre as instruções de segurança!



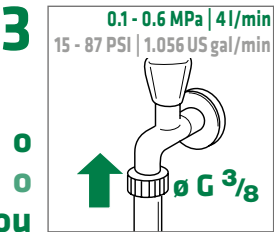
- 1** Posizionare la macchina in piano su una superficie stabile
Colocar la máquina sobre una superficie plana y estable
Colocar a máquina sobre uma superfície nivelada e estável
- ! Lasciare dello spazio libero attorno
Dejar suficiente espacio libre alrededor
Deixar espaço suficiente em volta



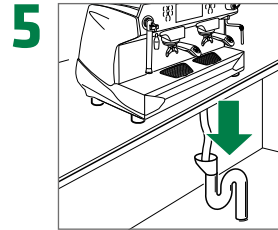
- 2** Regolare i piedini
Nivelar las irregularidades con los pies regulables
Compensar os desequilíbrios usando os pés de rosca

- i** Se previsto, installare l'addolcitore secondo le istruzioni
Instalar un sistema de ablandamiento de agua según las instrucciones, si está previsto
Instalar o amaciador de água de acordo com as instruções, desde que previsto

Versione rete | Versión red | Modelo com ligação à rede

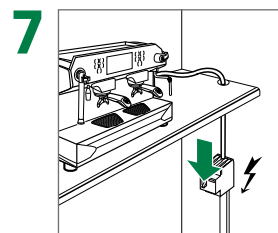


- 3** Collegare il tubo di carico dell'acqua
Conectar el tubo para el agua dulce
Ligar o tubo de água fresca
- ! Non attorcigliare il tubo
No doblar jamás el tubo
Nunca dobrar o tubo



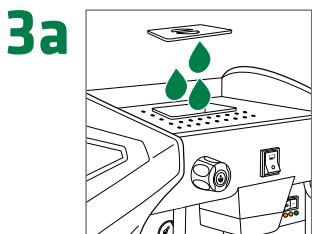
- 5** Collegare il tubo di scarico alla rete di scarico
Conectar el tubo de desagüe al sumidero
Ligar o tubo de drenagem ao escoamento
- ! Assicurarsi che lo scarico presenti l'inclinazione e le dimensioni corrette
Asegurar que el desagüe tenga una inclinación y dimensión apropiadas
Assegurar uma inclinação para o escoamento e em função da dimensão

- 6** Verificare la tenuta
Comprobar la estanqueidad de todas las conexiones
Verificar a estanquicidade

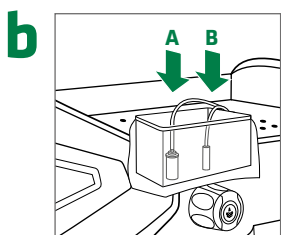


- 7** Collegare il cavo di alimentazione
Conectar a la alimentación principal
Ligar à alimentação de energia
- ! Vedere documento aggiuntivo per gli schemi elettrici
Para los esquemas de conexión consulte documento suplementario
Sobre os esquemas de ligação, ver o documento adicional

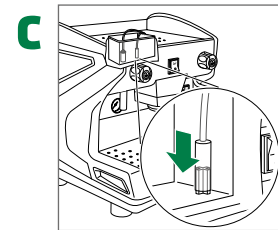
Versione con serbatoio | Versión con depósito | Versão com depósito



- 3a** Riempire il serbatoio dell'acqua (ca. 2 litri)
Llenar el depósito del agua (ca. 2 litros)
Encher o depósito de água (ca. 2 litros)
- ! Utilizzare acqua fresca
Utilizar agua fresca
Usar água fresca



- b** Inserire pescante (A) e trappola del vuoto (B) in tanica come indicato
Introducir el filtro (A) y la trampa de aire (B) en el tanque, como indicado
Introduzir o tubo de sucção (A) e a armadilha de vácuo (B) no recipiente do modo indicado



- c** Prestare attenzione a posizionare correttamente la trappola dell'aria
Asegurarse de posicionar correctamente la trampa de aire
Tenha o cuidado de posicionar correctamente a armadilha do ar
- ! Chiudere il coperchio
Cerrar la tapa
Fechar a tampa

First start up

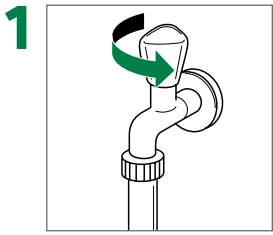
Erste Inbetriebnahme

Première mise en service

! Observe the notes on safety instructions!

• Beachten Sie die Sicherheitshinweise!

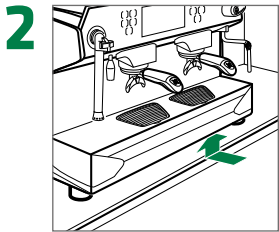
Tenir compte des remarques concernant les consignes de sécurité!



Open water tap

Wasserhahn öffnen

Ouvrir le robinet d'eau



Switch on main switch

Hauptschalter einschalten

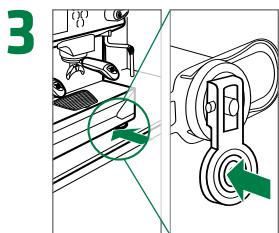
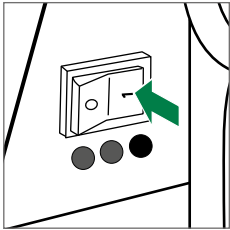
Actionner l'interrupteur de mise en marche

! Wait until boiler is filled up

! Warten bis der Boiler gefüllt ist

! Attendre que la chaudière soit remplie

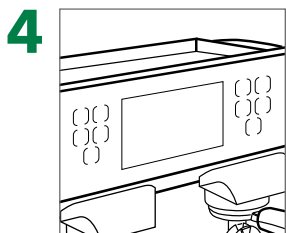
or | oder | ou



Some machines have a bypass to speed up the boiler filling

Einige Maschinen haben einen Bypass zum Beschleunigen der Boilerbefüllung

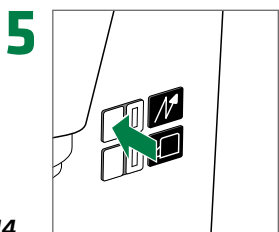
Certaines machines sont dotées d'une dérivation afin d'accélérer le remplissage de la chaudière



Follow on-screen information, if applicable

Anweisungen im Display befolgen, sofern vorhanden

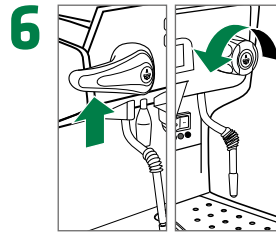
Suivre les instructions à l'écran le cas échéant



Switch on boiler heating element and wait for reaching the boiler pressure

Boilerheizung einschalten und warten bis der Boilerdruck erreicht ist

Allumer le chauffage de la chaudière et attendre que la pression dans la chaudière soit atteinte

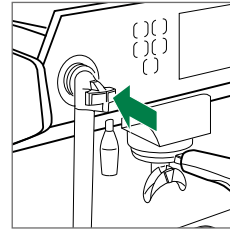


Deliver steam from the steam wands for 1 min.

An jeder Dampfzange 1 Min. Dampf entnehmen

Retirer de la vapeur des lances vapeur pendant 1 min.

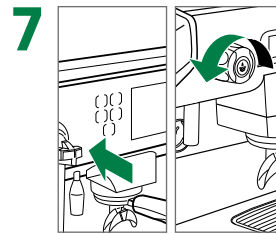
or | oder | ou



Deliver steam from the iSteam for 1 min.

Am iSteam 1 Min. Dampf entnehmen

Retirer de la vapeur d'iSteam pendant 1 min.



Take hot water for 1 min.

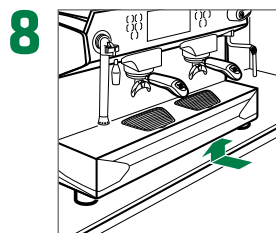
1 Min. Heisswasser beziehen

Retirer de l'eau chaude pendant 1 min.

! Repeat 2 times

! 2x wiederholen

! Répéter 2 fois



Switch off main switch

Hauptschalter ausschalten

Débrancher l'interrupteur principal

i Recommendation: Empty the water from the boiler (see page «Empty the boiler»)

Empfehlung: Boiler entleeren (siehe Seite «Boiler entleeren»)

Recommandation: Vider l'eau de la chaudière (voir page «Vider la chaudière»)

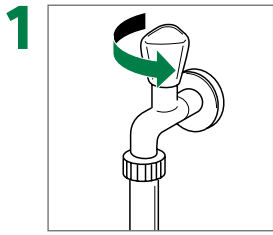
Primo avvio

Primera puesta en marcha

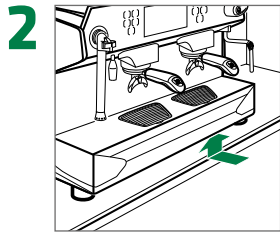
Primeira colocação em funcionamento

! Osservare le istruzioni di sicurezza!

- ¡Observar las notas sobre instrucciones de seguridad!
Observar as notas sobre as instruções de segurança!



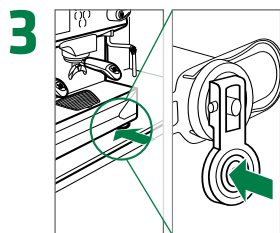
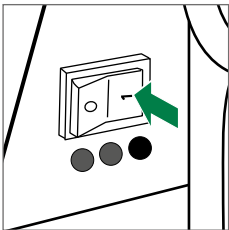
1 Aprire il rubinetto dell'acqua
Abrir el grifo de agua
Abrir a torneira da água



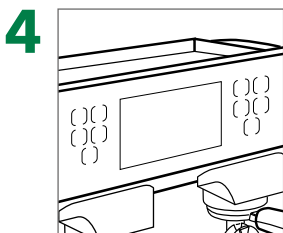
2 Accendere l'interruttore generale
Encender el Interruptor general
Ligar o interruptor principal

- ! Aspettare che la caldaia si sia riempita
Esperar hasta que la caldera esté llena
Aguardar até a caldeira ter terminado o enchimento

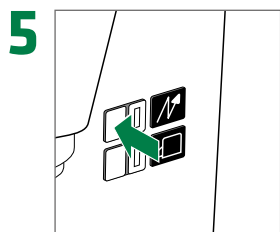
o | o | ou



3 Alcune macchine hanno un bypass per velocizzare il riempimento caldaia
Algunas máquinas cuentan con un bypass para acelerar el llenado de la caldera
Algumas máquinas têm um bypass para acelerar o enchimento da caldeira



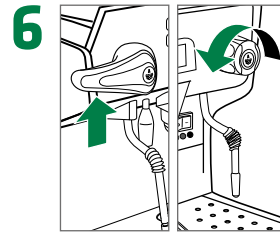
4 Se disponibili, seguire le istruzioni sul display
Seguir las instrucciones en la pantalla, si aplica
Observar as instruções do visor, desde que existentes



5 Accendere la resistenza caldaia e aspettare il raggiungimento della pressione nella caldaia

Encender la calefacción de la caldera y esperar hasta que se alcance la presión de caldera

Ligar o elemento térmico da caldeira e aguardar até que a pressão da caldeira seja alcançada

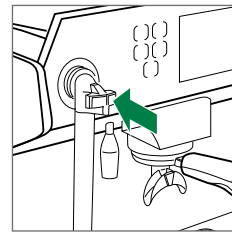


6 Erogare vapore dalla lancia vapore per 1 min.

Extraer vapor de cada una de las lanzas de vapor durante 1 min.

Retirar vapor do tubo de vapor durante 1 min.

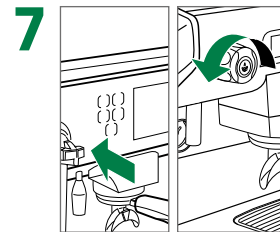
o | o | ou



Erogare vapore dall'iSteam per 1 min.

Extraer vapor de cada de iSteam durante una 1 min.

Retirar vapor do iSteam durante 1 min.

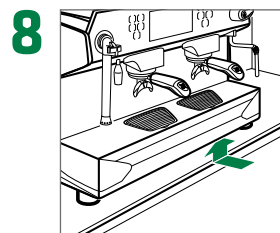


7 Prelevare acqua calda per 1 min.

Extraer agua caliente durante 1 min.

Tirar água quente durante 1 min.

- ! Ripetere 2 volte
• *Repetir 2 veces*
• *Repetir 2 vezes*



8 Spegner l'interruttore generale

Apagar el interruptor general
Desligar o interruptor principal

i Raccomandazione: Svuotare l'acqua dalla caldaia (vedere pagina «Svuotare la caldaia»)

Recomendación: Vaciar el agua de la caldera (véase la página «Vaciar la caldera»)

Recomendação: Esvaziar a água da caldeira (consultar a página «Esvaziar a caldeira»)

First start up LEVA

Erste Inbetriebnahme LEVA

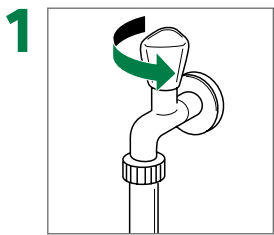
Première mise en service LEVA

! Observe the notes on safety instructions!

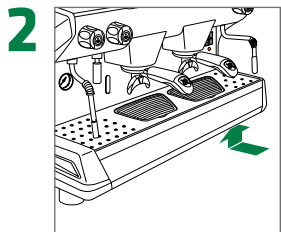
- Beachten Sie die Sicherheitshinweise!
Tenir compte des remarques concernant les consignes de sécurité!

! Attention: The lever can move fast and has strong power!

- Achtung: Der Hebel kann sich schnell bewegen und hat viel Kraft!
Attention: Le levier peut bouger très rapidement en déployant beaucoup de force!

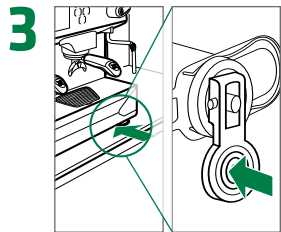


1 Open water tap
Wasserhahn öffnen
Ouvrir le robinet d'eau

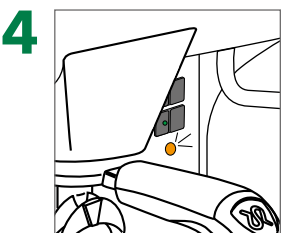


2 Switch on main switch
Hauptschalter einschalten
Actionner l'interrupteur de mise en marche

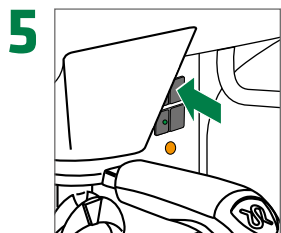
! Wait until boiler is filled up
Warten bis der Boiler gefüllt ist
Attendre que la chaudière soit remplie



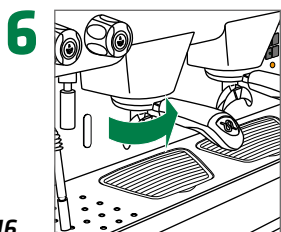
3 LEVA machines have a bypass to speed up the boiler filling
LEVA Maschinen haben einen Bypass zum Beschleunigen der Boilerbefüllung
Les machines LEVA sont dotées d'une dérivation afin d'accélérer le remplissage de la chaudière



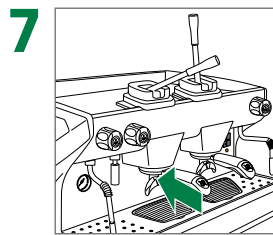
4 Water level lamp on
Lampe Niveauanzeige leuchtet
Indicateur du niveau d'eau allumé



5 Switch on boiler heating element and wait for reaching the boiler pressure
Boilerheizung einschalten und warten bis der Boilerdruck erreicht ist
Allumer le chauffage de la chaudière et attendre que la pression dans la chaudière soit atteinte



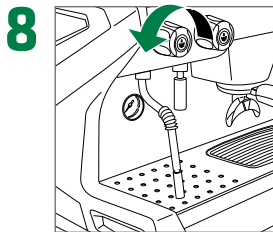
! Porta-filter must be attached to the group
Siebträger muss zwingend in der Brühgruppe eingehängt sein
Le porte-filtres doit absolument être attaché au groupe d'infusion



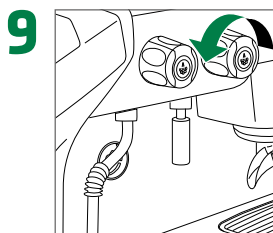
7 Rinse each group three times
Jede Brühgruppe 3 mal spülen
Rincer chaque groupe 3 fois

! DO NOT move the lever WITHOUT porta-filter
Hebel NICHT OHNE Siebträger betätigen
NE PAS actionner le levier SANS le porte-filtres

i **Attention:** The lever can move fast and has strong power
Achtung: Der Hebel kann sich schnell bewegen und hat viel Kraft
Attention: Le levier peut bouger très rapidement en déployant beaucoup de force

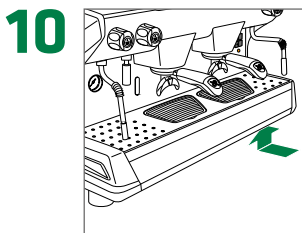


8 Deliver steam from the steam wands for 1 min.
An jeder Dampfzange 1 Min. Dampf entnehmen
Retirer de la vapeur des lances vapeur pendant 1 min.



9 Take hot water for 1 min.
1 Min. Heisswasser beziehen
Retirer de l'eau chaude pendant 1 min.

! Repeat 2 times
2x wiederholen
Répéter 2 fois



10 Switch off main switch
Hauptschalter ausschalten
Débrancher l'interrupteur principal

i **Recommendation:** Empty the water from the boiler (see page «Empty the boiler»)
Empfehlung: Boiler entleeren (siehe Seite «Boiler entleeren»)
Recommandation: Vider l'eau de la chaudière (voir page «Vider la chaudière»)

Primo avvio LEVA

Primera puesta en marcha LEVA

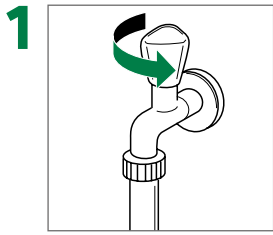
Primeira colocação em funcionamento LEVA

! Osservare le istruzioni di sicurezza!

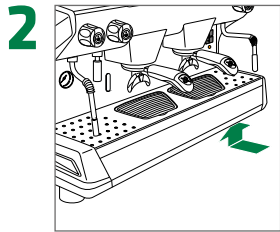
- ¡Observar las notas sobre instrucciones de seguridad!
Observar as notas sobre as instruções de segurança!

! Attenzione: La leva può muoversi velocemente e con una forza elevata!

- Atención: La palanca puede moverse rápidamente y tiene mucha fuerza!
Atenção: A alavanca pode se mover rapidamente e com muita força!

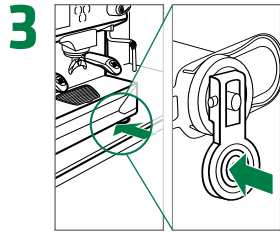


1 Aprire il rubinetto dell'acqua
Abrir el grifo de agua
Abrir a torneira da água

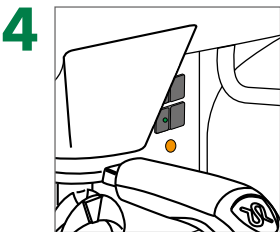


2 Accendere l'interruttore generale
Encender el Interruptor general
Ligar o interruptor principal

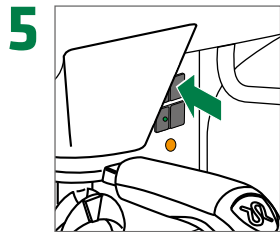
- ! Aspettare che la caldaia si sia riempita
Esperar hasta que la caldera esté llena
Aguardar até a caldeira ter terminado o enchimento



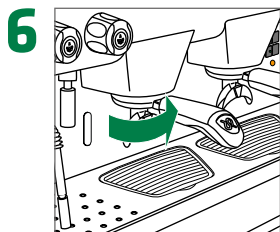
3 Le macchine LEVA hanno un bypass per velocizzare il riempimento caldaia
Las máquinas LEVA cuentan con un bypass para acelerar el llenado de la caldera
As máquinas LEVA têm um bypass para acelerar o enchimento da caldeira



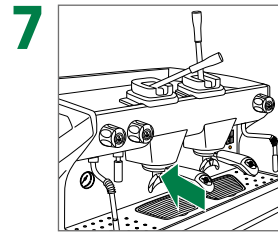
4 Indicatore di riempimento caldaia acceso
Lámpara de nivel caldera encendido
Lámpada nivel do caldeira ligado



5 Accendere la resistenza caldaia e aspettare il raggiungimento della pressione nella caldaia
Encender la calefacción de la caldera y esperar hasta que se alcance la presión de caldera
Ligar o elemento térmico da caldeira e aguardar até que a pressão da caldeira seja alcançada



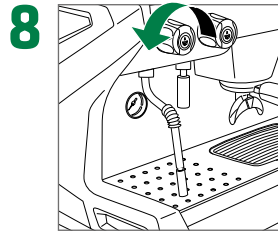
- ! Il portafiltro deve essere agganciato al gruppo
Es obligatorio que el soporte del filtro esté enganchado en el grupo de erogación
O porta-filtro tem forçosamente de estar ligado ao grupo de tiragem



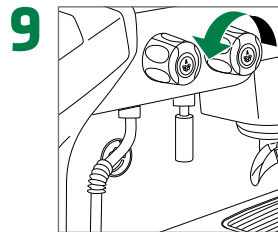
7 Risciacquare ogni gruppo per tre volte
Enjuagar cada grupo 3 veces
Enxaguar cada grupo 3 vezes

- ! NON muovere la leva SENZA portafiltro
NO accionar la palanca SIN el soporte del filtro
NÃO acionar a alavanca SEM o porta-filtro

- i **Attenzione:** La leva può muoversi velocemente e con una forza elevata
Atención: La palanca puede moverse rápidamente y tiene mucha fuerza
Atenção: A alavanca pode se mover rapidamente e com muita força

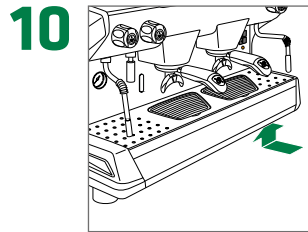


8 Erogare vapore dalla lancia vapore per 1 min.
Extraer vapor de cada una de las lanzas de vapor durante 1 min.
Retirar vapor do tubo de vapor durante 1 min.



9 Prelevare acqua calda per 1 min.
Extraer agua caliente durante 1 min.
Tirar água quente durante 1 min.

- ! Ripetere 2 volte
Repetir 2 veces
Repetir 2 vezes



10 Spegner l'interruttore generale
Apagar el interruptor general
Desligar o interruptor principal

- i **Raccomandazione:** Svuotare l'acqua dalla caldaia (vedere pagina «Svuotare la caldaia»)

Recomendación: Vaciar el agua de la caldera (véase la página «Vaciar la caldera»)

Recomendação: Esvaziar a água da caldeira (consultar a página «Esvaziar a caldeira»)

Daily cleaning

Tägliche Reinigung

Nettoyage quotidien

! **Do not use abrasive sponges and detergents or solvents! If cleaner is required, follow the instructions on the package!**

• Keine Lösungs- und Scheuermittel verwenden! Wenn Reiniger benötigt wird, Angaben auf der Verpackung beachten!

Ne pas utiliser de solvants ou abrasifs! Si un produit de nettoyage est nécessaire, il faut suivre les instructions sur l'emballage!

! **Do not immerse the machine into water!**

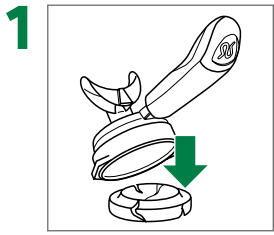
• Maschine nicht in Wasser eintauchen!

Ne pas plonger la machine dans l'eau!

! **We recommend the cleaning detergents approved by us.**

• Wir empfehlen die von uns geprüften Reinigungsmittel.

Nous recommandons les produits de nettoyage testés par nous.



1 Remove porta-filter and knock it out

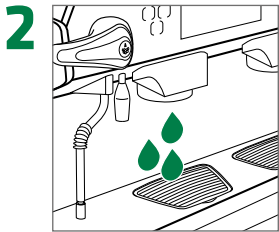
Siebträger entfernen und ausklopfen

Retirer le porte-filtres et le secouer

! Do not damage the filter

• Filtersieb nicht beschädigen

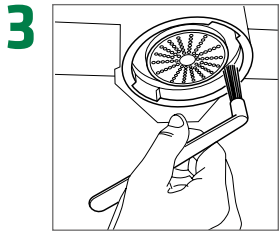
Ne pas endommager le filtre



2 Flush brewing group

Brühgruppe spülen

Rincer le groupe d'infusion



3 Brush the seals under the group head

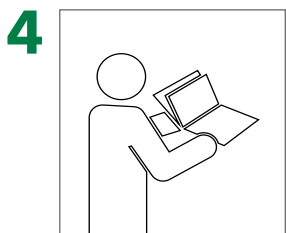
Dichtungen sauber bürsten

Brosser les joints sous le boîtier

! Do not brush the shower!

• Filterdusche nicht bürsten!

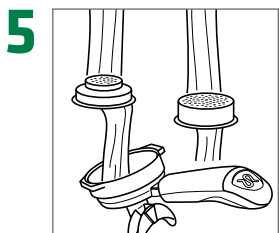
Ne pas brosser les tuyaux de sortie!



4 Automatic cleaning according the specific manual of the machine

Automatische Reinigung gemäß der zugehörigen Anleitung der Maschine

Nettoyage automatique conformément au livret d'instructions spécifique à la machine



5 Unlock the filters, clean all parts

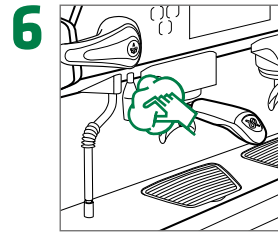
Filtersieb herausnehmen, alle Teile reinigen

Débloquer les filtres, nettoyer les pièces détachées

! Rinse with hot water to dissolve any coffee oil residue

• Zum Lösen von Kaffeefettablagerungen mit heissem Wasser spülen

Rincer à l'eau chaude pour dissoudre les résidus d'huile de café



6 Clean hot water spout

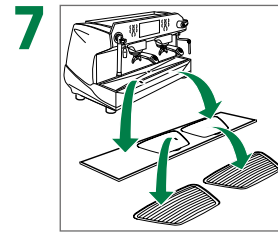
Heisswasserauslauf reinigen

Nettoyer la sortie d'eau chaude

! Clean encrusted nozzles

• Ablagerungen an Düsen entfernen

Eliminer les dépôts incrustés dans les buses



7 Remove cup-holder grid, clean drain outlet

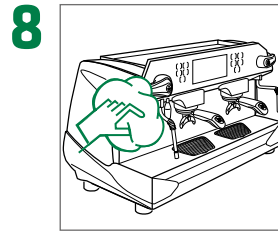
Reattach cup-holder grid

Tassenrost entfernen, Ablauf reinigen

Tassenrost wieder einsetzen

Retirer la grille du porte-tasses, nettoyer l'orifice de sortie de l'écoulement

Replacer la grille du porte-tasses



8 Clean housing with damp cloth

Gehäuse feucht abwischen

Nettoyer carrosserie avec chiffon humide

! Follow the grain of the satin finish on stainless steel parts

• Bei Edelstahlteilen in Satinierichtung wischen

Nettoyer les pièces en acier inox dans le sens de la finition satinée

Pulizia giornaliera

Limpeza diaria

Limpeza diária

! **Non utilizzare strumenti abrasivi e detergenti o solventi generici! Per la pulizia, seguire le istruzioni sulla confezione!**

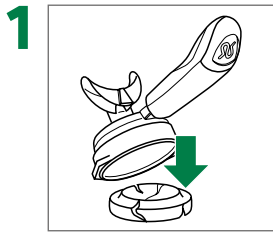
• ¡No utilice ni esponjas abrasivas ni disolventes! Si se necesitara un producto de limpieza, ¡siga las instrucciones que aparecen en el embalaje!
Não usar esponjas abrasivas e detergentes ou solventes! Se for necessário um material de limpeza, seguir as instruções constantes na embalagem!

! **Non immergere la macchina in acqua!**

• ¡No sumerja la máquina en agua!
Não mergulhar a máquina em água!

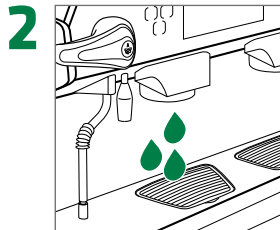
! **Consigliamo un detergente testato da noi.**

• Recomendamos los detergentes aprobados por nosotros.
Recomendamos a utilização de produtos de limpeza aconselhados por nós.

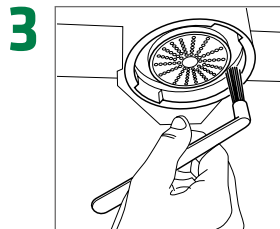


1 Rimuovere il portafiltro e batterlo
Retirar el soporte del filtro y sacudirlo
Retirar o suporte de filtro e bater com ele sobre uma superfície

! Non danneggiare il filtro
• No dañar el filtro
Não danificar o filtro

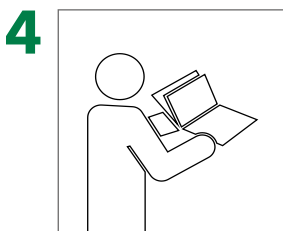


2 Risciacquare gruppi erogatori
Enjuagar el grupo de erogación
Enxaguar o grupo de tiragem

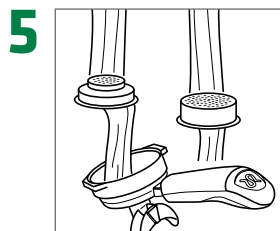


3 Pulire le guarnizioni sottocoppa dei gruppi erogatori
Cepillar las juntas debajo de la cubierta
Escovar as vedações por baixo da estrutura

! Non spazzolare la doccetta del filtro!
• ¡No cepillar la ducha del filtro!
Não escovar o filtro do chuveiro!

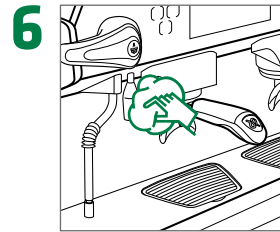


4 Seguire le istruzioni riportate sullo specifico manuale macchina per la pulizia della stessa
Limpeza automática según el correspondiente manual de la máquina
Limpeza automática de acordo com o correspondente manual da máquina



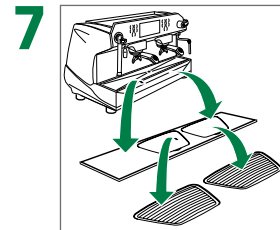
5 Sganciare i filtri, pulire filtri e portafiltri
Desenganchar los filtros, cepillar/limpiar los soportes de filtro y los filtros
Desbloquear os filtros, escovar/limpar os suportes dos filtros e os filtros

! Risciacquare con acqua calda per eliminare ogni residuo oleoso dovuto al caffè
• Enjuagar con agua caliente para disolver cualquier residuo de aceite de café
Enxaguar com água quente para dissolver qualquer residuo de óleo do café

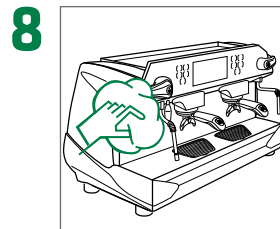


6 Pulire la lancia acqua
Limpiar la salida del agua caliente
Limpar o bico de água quente

! Pulire gli ugelli incrostati
• Limpiar las boquillas de incrustaciones
Limpe as agulhetas com sujidade incrustada



7 Rimuovere la griglia poggiatezze, pulire lo scarico
Riposizionare la griglia poggiatezze
Retirar la rejilla del soporte de tazas, limpiar el orificio de salida del desagüe
Volver a colocar la rejilla del soporte de tazas
Retirar a grelha de suporte de chávenas e limpar a saída de escoamento
Colocar novamente a grelha de suporte de chávenas



8 Pulire la carrozzeria con un panno umido
Limpiar el exterior con un trapo húmedo
Limpar a estrutura com um pano húmido

! Seguire il senso della satinatura sulle parti in acciaio inox
• Seguir el sentido del satinado en las piezas de acero inoxidable
No caso de peças de aço inoxidável limpar no sentido do acabamento acetinado

Daily cleaning of steam wand / iSteam / YouSteam

Tägliche Reinigung Dampfhahn / iSteam / YouSteam

Nettoyage quotidien de la lance vapeur / iSteam / YouSteam

! **Do not use abrasive sponges and detergents or solvents! If cleaner is required, follow the instructions on the package!**

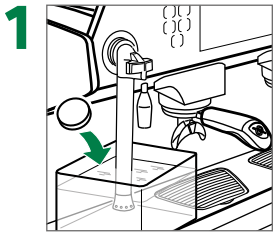
• Keine Lösungs- und Scheuermittel verwenden! Wenn Reiniger benötigt wird, Angaben auf der Verpackung beachten!

Ne pas utiliser de solvants ou abrasifs! Si un produit de nettoyage est nécessaire, il faut suivre les instructions sur l'emballage!

! **We recommend the cleaning detergents approved by us.**

• Wir empfehlen die von uns geprüften Reinigungsmittel.

Nous recommandons les produits de nettoyage testés par nous.



Submerge steam wand in milk cleaning solution

Dampfhahn in Milchreinigungslösung eintauchen

Plonger la lance vapeur dans la solution nettoyage de lait

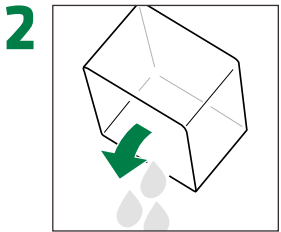
! Heat up with steam wand and allow to react.
Time depends on detergent, we suggest at least 10 min.

• Mit Dampfhahn aufheizen und einwirken lassen.

Einwirkzeit ist abhängig vom Reinigungsmittel, wir empfehlen mindestens 10 Min.

Faire chauffer à l'aide de la lance vapeur et laisser agir.

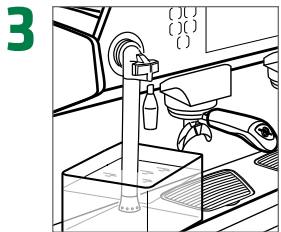
La durée d'action dépend de la solution de nettoyage, nous recommandons au moins 10 min.



Empty cleaning solution and fill container with fresh water

Reinigungslösung entleeren und Behälter mit frischem Wasser füllen

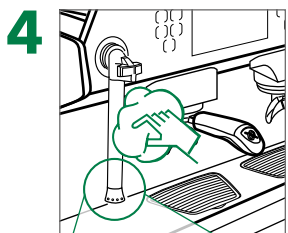
Vider la solution de nettoyage et remplir le réservoir d'eau fraîche



Submerge steam wand in water and heat it up

Dampfhahn in Wasser eintauchen und aufheizen

Plonger la lance vapeur dans l'eau et faire chauffer



Clean steam wand

Dampflanze reinigen

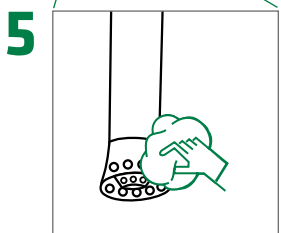
Nettoyer lance vapeur

iSteam/YouSteam:

! Unscrew nozzle for cleaning

• Düse zum Reinigen abschrauben

Dévisser le bec pour la nettoyer



Check that the holes in the nozzle are clean and you can look through

Löcher der Düse auf Sauberkeit prüfen, und dass Sie durchsehen können

Vérifier la propreté des trous de la buse et assurez-vous que vous pouvez voir à travers

! Clean holes only with a small, soft brush!

• Löcher nur mit kleiner, weicher Bürste reinigen!

Nettoyer les trous uniquement avec une petite brosse douce!

Pulizia giornaliera di lancia vapore / iSteam / YouSteam

Limpeza diaria de la lanza de vapor / iSteam / YouSteam

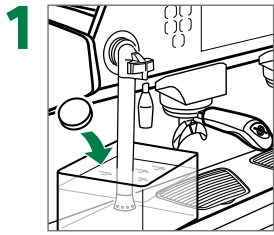
Limpeza diária da vareta de vapor / iSteam / YouSteam

! Non utilizzare strumenti abrasivi e detersivi o solventi generici! Per la pulizia, seguire le istruzioni sulla confezione!

• *¡No utilice ni esponjas abrasivas ni disolventes! Si se necesitara un producto de limpieza, ¡siga las instrucciones que aparecen en el embalaje!*
Não usar esponjas abrasivas e detergentes ou solventes! Se for necessário um material de limpeza, seguir as instruções constantes na embalagem!

! Consigliamo un detersivo testato da noi.

• *Recomendamos los detersivos aprobados por nosotros.*
Recomendamos a utilização de produtos de limpeza aconselhados por nós.



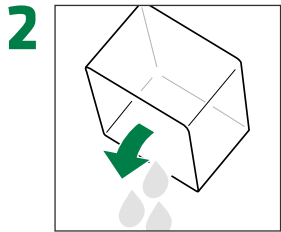
1 Immergere la lancia vapore nella soluzione per la pulizia del latte

Sumergir la lanza de vapor en limpiador de leche

Mergulhar o tubo de vapor em detergente de leite

! Riscaldare con la lancia vapore e lasciare agire. Il tempo dipende dal detersivo, si consiglia almeno 10 min.

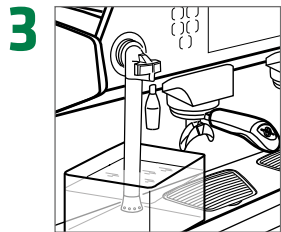
• *Calentar con la lanza de vapor y dejar actuar. El tiempo de actuación depende del detergente; nosotros recomendamos 10 minutos por lo menos.*
Aquecer com a vareta de vapor e deixar atuar. O tempo de atuação depende do detergente, mas recomendamos 10 min. no mínimo.



2 Rimuovere la soluzione detersivo e riempire il contenitore con acqua fresca

Vaciar la solución limpiadora y llenar el recipiente con agua fresca

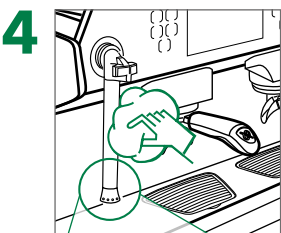
Esvaziar a solução de limpeza e encher o depósito com água fresca



3 Immergere lancia vapore nell'acqua e riscaldare

Sumergir la lanza de vapor en agua y calentar

Mergulhar a vareta de vapor em água e deixar aquecer



4 Pulire la lancia vapore

Limpiar la lanza de vapor

Limpar o tubo de vapor

iSteam/YouSteam:

! Per pulire, svitare l'ugello

• *Destornillar la boquilla para la limpiarla*
Desaparafusar o bico para limpeza



5 Verificare che i buchi dell'ugello siano puliti e che si possa guardarci attraverso

Controlar que los agujeros de la boquilla estén limpios de tal modo que usted pueda ver a través de ellos

Verificar que os orifícios da agulheta estão limpos e que se pode ver através deles

! Pulire i buchi sono con una spazzola piccola e soffice!

• *¡Limpiar los agujeros únicamente con un cepillo pequeño y suave!*
Limpar os orifícios somente com uma escova pequena e macia!

Empty the boiler

Boiler entleeren

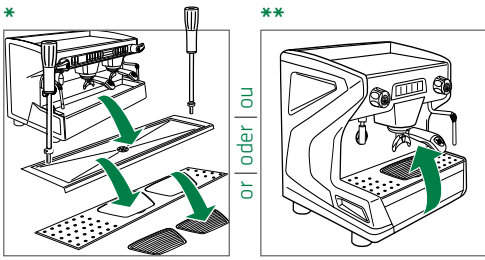
Vider la chaudière

! Only a qualified person is allowed to empty the boiler!

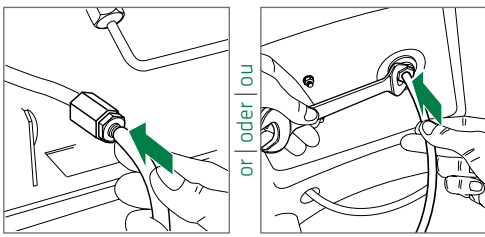
- Nur Fachpersonal darf den Boiler entleeren!
Seule une personne qualifiée est autorisée à vider la chaudière!

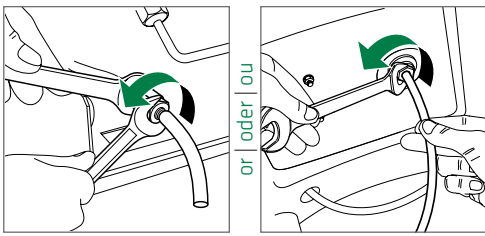
! The machine has to be switched off and must not be under pressure (check manometer)!

- Maschine muss ausgeschaltet sein und darf nicht unter Druck stehen (Manometer prüfen)!
La machine doit être débranchée et ne plus être sous pression (vérifier le manomètre)!

- 1** 

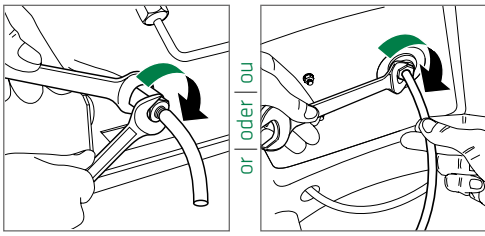
***** Remove cup-holder grid and drain basin
Tassenrost und Ablaufwanne entfernen
Retirer la grille du porte-tasses et la cuvette d'écoulement

1 group with vertical boiler: Tip the machine backwards
1 Gruppe mit stehendem Boiler: Maschine nach hinten kippen
1 group avec chaudière verticale: Bascule la machine vers l'arrière
- 2** 

Insert the tube into the tube-end fitting
Schlauch auf Schlauchtülle stecken
Insérer le tuyau dans le raccord
- 3** 

Loosen the tube-end fitting
Schlauchtülle lösen
Desserer le raccord du tuyau

! Immobilize fitting with a wrench
• *Verschraubung mit Schlüssel festhalten*
Fixer le raccord avec un clé
- 4** Allow the water to flow out completely
Wasser komplett abfließen lassen
Laisser l'eau s'écouler complètement

! Attention! Hot water
• *Achtung! Heisswasser*
Attention! Eau chaude
- 5** 

Close the fitting
Schlauchtülle schliessen
Fermer le raccord
- 6** Reattach drain basin and cup-holder grid
Ablaufwanne und Tassenrost wieder einsetzen
Replacer la cuvette d'écoulement et la grille du porte-tasses
- 7** Refill the boiler if requested (see page «First start up», step 4/5)
Bei Bedarf Boiler füllen (siehe Seite «Erste Inbetriebnahme», Schritt 4/5)
Si besoin, remplir la chaudière (voir page «Première mise en service», étapes 4/5)

Svuotare la caldaia

Vaciar la caldera

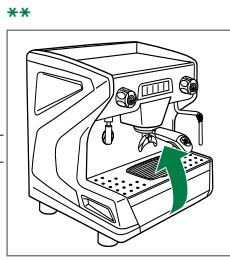
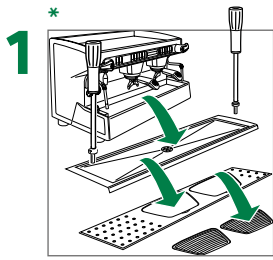
Esvaziar a caldeira

! La caldaia può essere svuotata solo da una persona qualificata!

- ¡Solo una persona cualificada estará autorizada a vaciar la caldera!
A caldeira só pode ser esvaziada por uma pessoa qualificada!

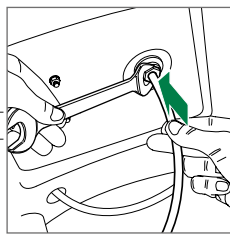
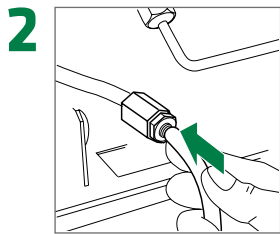
! La macchina deve essere spenta e non deve essere in pressione (controllare il manometro)!

- ¡Se deberá apagar la máquina y no deberá estar bajo presión (comprobar el manómetro)!
A máquina tem de ser desligada e não pode estar sob pressão (verificar o manómetro)!

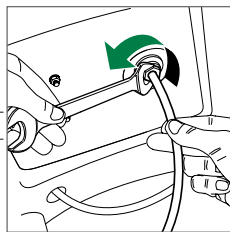
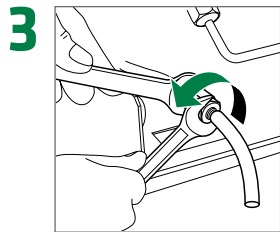


- * Rimuovere la griglia poggiatezze e la bacinella di scarico
Retirar la rejilla del soporte de tazas y la bandeja de drenaje
Retirar a grelha de suporte de chávenas e o recipiente de escoamento

- **
1 grupo con caldaia verticale: Inclinare la macchina all'indietro
1 grupo con caldera verticales: Inclinare la máquina hacia atrás
1 grupo com caldeira verticais: Inflexão máquina para trás



- Inserire il tubo nel raccordo
Insertar el tubo dentro del accesorio del extremo del tubo
Introduzir o tubo no adaptador da extremidade do tubo

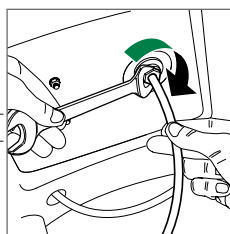
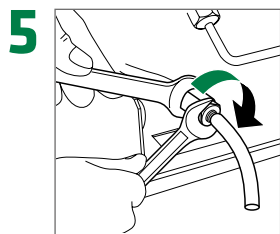


- Allentare il raccordo
Aflojar el accesorio del extremo del tubo
Soltar o adaptador da extremidade do tubo

- ! Tenere fermo il raccordo con una chiave
Sujetar el accesorio con una llave inglesa
Imobilizar o suporte com uma chave

- 4 Lasciare defluire completamente l'acqua
Dejar que el agua fluya hacia afuera por completo
Deixar a água sair completamente

- ! Attenzione acqua calda
¡Atención! Agua caliente
Atenção! Água quente



- Chiudere il raccordo
Cerrar el accesorio
Fechar a ligação

- 6 Riposizionare la bacinella e la griglia poggiatezze
Volver a colocar el cuenco de drenaje y la rejilla del soporte de tazas
Colocar novamente o recipiente de escoamento e a grelha de suporte de chávenas

- 7 Riempire la caldaia, se necessario (vedere «Primo avvio», figure 4/5)
Rellene la caldera, si se requiere (ver página «Primera puesta en marcha», pasos 4/5)
Encher a caldeira, se necessário (ver a página «Primeira colocação em funcionamento», passo 4/5)

Empty the boiler – Classe 11

Boiler entleeren – Classe 11

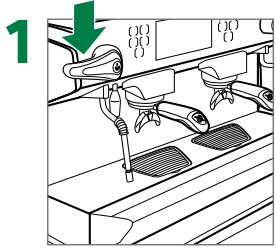
Vider la chaudière – Classe 11

! Only a qualified person is allowed to empty the boiler!

- Nur Fachpersonal darf den Boiler entleeren!
Seule une personne qualifiée est autorisée à vider la chaudière!

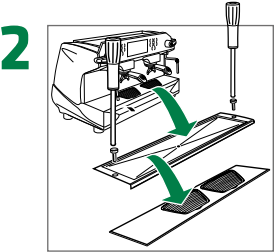
! The machine has to be switched off and must not be under pressure.

- Maschine muss ausgeschaltet sein und darf nicht unter Druck stehen.
La machine doit être débranchée et ne plus être sous pression.

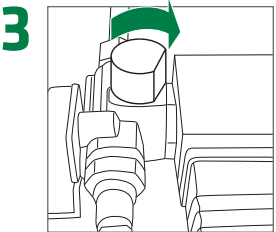


1 Open steam tap to release pressure
Dampfhahn öffnen, um Druck abzulassen
Ouvrir la lance vapeur pour évacuer la pression

- ! The machine must not be under pressure
• Maschine darf nicht unter Druck stehen
La machine ne doit plus être sous pression



2 Remove cup-holder grid and drain basin
Tassenrost und Ablaufwanne entfernen
Retirer la grille du porte-tasses et la cuvette d'écoulement

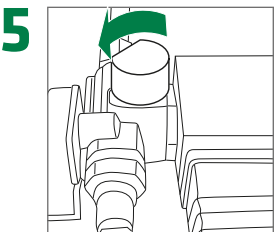


3 Open drain valve
Ablaufventil öffnen
Ouvrir la vanne de drainage

- ! Attention! Hot water
• Achtung! Heisswasser
Attention! Eau chaude

4 Allow the water to flow out completely

Wasser komplett abfließen lassen
Laisser l'eau s'écouler complètement



5 Close drain valve
Ablaufventil schliessen
Fermer la vanne de drainage

6 Reattach drain basin and cup-holder grid

Ablaufwanne und Tassenrost wieder einsetzen
Replacer la cuvette d'écoulement et la grille du porte-tasses

7 Refill the boiler if requested (see page «First start up», step 4/5)

Bei Bedarf Boiler füllen (siehe Seite «Erste Inbetriebnahme», Schritt 4/5)
Si besoin, remplir la chaudière (voir page «Première mise en service», étapes 4/5)

Svuotare la caldaia – Classe 11

Vaciar la caldera – Classe 11

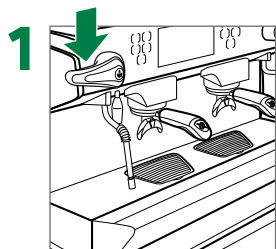
Esvaziar a caldeira – Classe 11

! La caldaia può essere svuotata solo da una persona qualificata!

- ¡Solo una persona cualificada estará autorizada a vaciar la caldera!
A caldeira só pode ser esvaziada por uma pessoa qualificada!

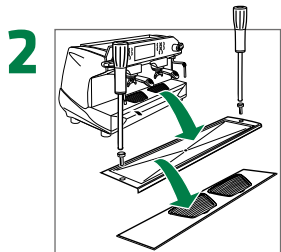
! La macchina deve essere spenta e non deve essere in pressione.

- ¡Se deberá apagar la máquina y no deberá estar bajo presión.
A máquina tem de ser desligada e não pode estar sob pressão.

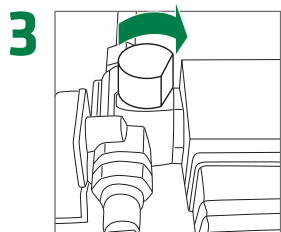


1 Aprire il rubinetto vapore per scaricare la pressione
Abrir la lanza de vapor para aliviar la presión
Abrir a vareta de vapor para deixar sair a pressão

- ! La macchina non deve essere in pressione
• La máquina no debe estar bajo presión
• A máquina não deve estar sob pressão



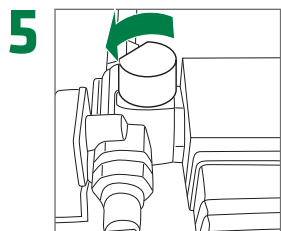
2 Rimuovere la griglia poggiatezze e la bacinella di scarico
Retirar la rejilla del soporte de tazas y la bandeja de drenaje
Retirar a grelha de suporte de chávenas e o recipiente de escoamento



3 Aprire la valvola di scarico
Abrir la válvula de desagüe
Abrir o purgador

- ! Attenzione acqua calda
• ¡Atención! Agua caliente
• Atenção! Água quente

4 Lasciare defluire completamente l'acqua
Dejar que el agua fluya hacia afuera por completo
Deixar a água sair completamente



5 Chiudere la valvola di scarico
Cerrar la válvula de desagüe
Fechar o purgador

6 Riposizionare la bacinella e la griglia poggiatezze
Volver a colocar el cuenco de drenaje y la rejilla del soporte de tazas
Colocar novamente o recipiente de escoamento e a grelha de suporte de chávenas

7 Riempire la caldaia, se necessario (vedere «Primo avvio», figure 4/5)
Rellene la caldera, si se requiere (ver página «Primera puesta en marcha», pasos 4/5)
Encher a caldeira, se necessário (ver a página «Primeira colocação em funcionamento», passo 4/5)

Water hardness and quality

Wasserhärte und -qualität

Dureté et qualité de l'eau

A water softening or salt partial removal system must be fitted if the hardness of the water supply is above 5°dKH, 9°fKH or 89 ppm, (German, French degrees of carbonate hardness or parts per million). The water supply after treatment should be about 5°dKH/9°fKH/89 ppm. We recommend to install a 10 micron mechanical filter to the water mains.

Bei einer Wasserhärte von mehr als 5°dKH, 9°fKH oder 89 ppm (deutsche, französische Grad Karbonathärte oder Part per Million) muss eine Wasserenthärtung oder Teilentsalzung eingesetzt werden. Die Resthärte des Wassers nach dem Enthärter soll ca. 5°dKH/9°fKH/89 ppm betragen. Wir empfehlen einen mechanischen Filter mit 10 micron zu installieren.

Si la dureté de l'eau est supérieure à 5°dKH, 9°fKH ou 89 ppm (dureté au carbonate allemande, française ou parts per million), une installation d'adoucissement de l'eau ou de déminéralisation partielle est nécessaire. La dureté résiduelle de l'eau en aval de l'adoucisseur doit être d'environ 5°dKH/9°fKH/89 ppm. Nous recommandons d'installer un filtre mécanique de 10 microns sur le secteur de l'eau.

Connect only water softener suitable for coffee machines with steam boilers. Avoid the connecting of a coffee machine to a central water softening system. Also to be avoided is series connection of more than one water softening systems.

Nur an einen Wasserenthärter anschliessen, der für Kaffeemaschinen mit Dampfboiler geeignet ist. Die Kaffeemaschine soll nicht an ein zentrales Enthärtungssystem angeschlossen werden. Auch sollte der Anschluss von mehr als einem Wasserenthärter hintereinander vermieden werden.

Raccorder uniquement à un adoucisseur adapté aux machines à café à chauffe vapeur. La machine à café ne doit pas être raccordée à un adoucisseur central. Éviter également de raccorder la machine à plus d'un adoucisseur.

Water renewal

Wasseraustausch

Remplacer l'eau

At the start of each day and anytime after a stop of more than 8 hours, it is necessary to renew 100% of the water inside the hydraulic circuit. Let flow out water from each group for at least 30 seconds and dispense from the hot water spout at least 2 liters of water for 1-group, 5 liters for 2-groups, 8 liters for 3-groups and 11 liters from the 4-groups machine.

Jeden Tag beim Aufstarten der Maschine und bei Nichtgebrauch von mehr als 8 Stunden muss das Wasser im Kreislauf komplett ausgetauscht werden. Dazu aus jeder Brühgruppe für mindestens 30 Sekunden Wasser ausströmen lassen. Aus dem Heisswasserauslauf mindestens 2 Liter Wasser bei 1-gruppigen, 5 Liter bei 2-gruppigen, 8 Liter bei 3-gruppigen und 11 Liter bei 4-gruppigen Maschinen auslaufen lassen.

En debut de journée ou, systematiquement, apres un arret de plus de 8 heures, il est necessaire de remplacer completement l'eau dans le circuit hydraulique. Faire couler l'eau pendant au moins 30 secondes de chaque groupe et remplir via la sortie d'eau chaude au moins 2 litres d'eau dans la machine a 1 groupe, 5 litres dans la machine a 2 groupes, 8 litres dans la machine a 3 groupes et 11 litres dans la machine a 4 groupes.

Legal information

Gesetzliche Hinweise

Mentions légales



In accordance with all European Directives and Norms concerning this type of appliance.

In Übereinstimmung mit allen Europäischen Richtlinien und Normen für diese Art von Geräten.

En conformité avec toutes les directives et normes européennes concernant ce type d'appareil.



The machine is equipped with the following protective devices: complete panelling protection of all the parts subject to heat and of the steam and hot water supplier; cup warmer supplied with a tray to collect spilt liquids; work surface provided with grill and tray to collect split liquids; expansion valve in the water system and valve on the boiler to avoid over-pressure; nonreturn valve on the water system to avoid backflow to the main water supply; 12V low tension push buttons and the control key panel; thermal protection on the pump motor; gas failure thermocouple and thermostat automatically closing gas tap; safe resistance thermal, electronic safety devices.

Die Maschinen sind mit folgenden Schutzvorrichtungen ausgestattet: Heiss werdende Teile sowie der Dampf- und Heisswassererzeuger sind von einer Schutzverkleidung umgeben; der Tassenwärmer ist mit einer Auffangwanne für vergossene Flüssigkeiten ausgestattet; die Arbeitsfläche hat ein Gitter mit darunterliegenden Auffangbehälter für Flüssigkeiten; Überlaufventil in der Hydraulik und Überdruckventil auf dem Boiler; Rückschlagventil in der Hydraulik, um einen Rückfluss in das Wasserversorgungsnetz zu vermeiden; die Tasten der Tastatur arbeiten mit Niederspannung 12 V; Überhitzungsschutz für die Pumpe; Thermoelement zur Kontrolle bei Gasmangel; Thermostat, der die Gaszufuhr automatisch stoppt; Schutzschalter für die Boilerheizung; elektronische Sicherheitsvorrichtungen.

La machine est équipée des dispositifs de protection suivants: un revêtement complet par panneaux de protection de toutes les pièces exposées à la chaleur et de celles qui produisent de la vapeur et de l'eau chaude; porte-tasses fourni avec grille à égouttoir et égouttoir pour collecter les liquides qui s'écoulent; surface de travail fournie avec grille à égouttoir et égouttoir pour collecter les liquides qui s'écoulent; soupape d'expansion dans le système d'eau et soupape dans la chaudière pour éviter toute surpression; soupape de non-retour dans le système d'eau pour éviter un contre-courant dans le système d'alimentation en eau principal; boutons basse tension de 12 V et clavier de contrôle; protection thermique dans le moteur de la pompe; thermocouple de fuite de gaz et thermostat de thermocouple qui ferme automatiquement le robinet de gaz; disjoncteur de résistance thermique, dispositifs de sécurité électroniques.

Durezza e qualità dell'acqua

Dureza y calidad del agua

Dureza e qualidade da água

Nel caso in cui la durezza dell'acqua in ingresso superi i 5°dKH, 9°fKH o 89 ppm, (gradi tedeschi o francesi di durezza carbonatica o parti per milione) installare un addolcitore. Dopo il trattamento, l'acqua in ingresso deve essere circa 5°dKH/9°fKH/89 ppm. Si consiglia di installare un filtro meccanico 10 micron alla rete idrica.

Se deberá instalar un sistema de ablandamiento de agua o de eliminación parcial de sales si la dureza del agua es superior a 5°dKH, 9°fKH o 89 ppm (grados alemanes o franceses de la dureza de carbonatos o parts per million). Después del tratamiento, el agua de abastecimiento debería presentar alrededor de 5°dKH/9°fKH/89 ppm. Se recomienda instalar un filtro mecánico 10 micras a la red de agua.

No caso de uma dureza da água superior a 5°dKH, 9°fKH ou 89 ppm (graus alemães ou franceses de dureza de carbonato ou parts per million) deverá instalar-se um sistema de amaciamento da água ou de remoção parcial de sal. O abastecimento de água depois do tratamento deve ser de cerca de 5°dKH/9°fKH/89 ppm. Recomendamos a instalação de um filtro mecânico de 10 micron à rede de água.

Utilizzare solo addolcitori compatibili con macchine per caffè dotate di caldaia a vapore. Evitare di collegare la macchina per caffè ad un sistema di addolcimento dell'acqua centralizzato. Evitare anche di collegare più sistemi di addolcimento dell'acqua in serie.

Conectar a un sistema de ablandamiento de agua solo si dicho sistema es apto para máquinas de café con caldera de vapor. La máquina de café no deberá conectarse a un sistema central de ablandamiento. Deberá evitarse asimismo conectar sucesivamente más de un sistema de ablandamiento de agua.

Ligar somente a um descalcificador de água que seja adequado a máquinas de café com caldeira de vapor. A máquina de café não deve ser ligada a um sistema central de descalcificação. Além disso, deve evitar-se a ligação sequencial de mais do que um descalcificador de água.

Rinnovo acqua

Recambio de agua

Renovacao da água

All'inizio dell'attività giornaliera o comunque dopo uno stop superiore alle 8 ore è necessario rinnovare il 100% dell'acqua contenuta nel circuito idraulico. Erogare acqua da ciascun gruppo per almeno 30 secondi e prelevare almeno 2 litri d'acqua dalla lancia acqua calda per macchine con 1 gruppo, 5 litri per le 2 gruppi, 8 litri per le 3 gruppi e 11 litri per le 4 gruppi.


Al comienzo de todos los días y cada vez que no se utilice por un periodo mayor a 8 horas, es necesario cambiar el 100% del agua dentro del circuito hidráulico. Deje salir el agua de cada grupo por al menos 30 segundos y dispense de la salida de agua caliente al menos 2 litros para 1 grupo, 5 litros para 2 grupos, 8 litros para 3 grupos y 11 litros para la máquina de 4 grupos.


No inicio de cada día e sempre após uma paragem superior a 8 horas, e necessário renovar 100% da água no interior do circuito hidráulico. Deixe sair a água de cada grupo durante pelo menos 30 segundos e deixe correr, no mínimo, 2 litros de água pela saída para máquinas de 1 grupo, 5 litros para 2 grupos, 8 litros para 3 grupo e 11 litros para 4 grupos.

Informazioni legali

Información legal

Informação jurídica

 In accordo a tutte le Direttive Europee e le Norme che riguardano questo tipo di apparecchi.
*De conformidad con todas las directivas y normativas europeas relacionadas con este tipo de aparato.
Nos termos de todas as directivas e normas europeias relativas a este tipo de equipamento.*

 La macchina è dotata dei seguenti dispositivi di protezione: pannellatura completa di protezione dalle parti soggette a calore e dal generatore di vapore e acqua calda; piano con scaldatasse con vasca di contenimento dei liquidi che possono essere accidentalmente travasati; piano di lavoro con griglia e sottostante bacinella di raccolta liquidi; valvola di espansione sull'impianto idraulico e valvola sulla caldaia contro le sovrappressioni; valvola di non ritorno sull'impianto idraulico per evitare reflussi nella rete di alimentazione; comandi tastiera in bassa tensione (12V); protezione termica sul motore pompa; termocoppia di controllo mancanza gas e termostato per chiusura automatica del rubinetto del gas; termica salvaresistenze; sicurezze elettroniche.

La máquina está equipada con los siguientes dispositivos de protección: una cubierta completa, compuesta por paneles, alrededor de todas las piezas expuestas al calor y de aquellas productoras de vapor y agua caliente; el calentador de tazas cuenta con una bandeja colectora de los líquidos derramados; la superficie de trabajo está provista de una rejilla y de una bandeja para recoger los líquidos derramados; una válvula de expansión en el sistema de abastecimiento de agua y una válvula en la caldera para evitar una sobrepresión; una válvula de retención en el sistema de abastecimiento de agua para evitar una contracorriente hacia el sistema de abastecimiento de agua principal; pulsadores de baja tensión de 12 V y tablero de control con pulsadores; protección térmica en el motor de la bomba; termopar de pérdida de gas y termopar con termostato que cierra automáticamente el grifo de gas; interruptor de protección para las resistencias; dispositivos de seguridad electrónicos.

A máquina está equipada com os seguintes dispositivos de protecção: revestimento completo de protecção de todas as peças sujeitas à geração de calor, vapor e água quente; aquecedor de chávenas fornecido com um tabuleiro para recolha de líquidos que escorram; superfície de trabalho fornecida com grelha e tabuleiro para recolha de líquidos que escorram; válvula de expansão no sistema de água e válvula na caldeira para evitar uma pressão excessiva; válvula anti-retorno no sistema hidráulico para evitar o retorno ao abastecimento principal de água; botões de baixa tensão de 12 V e painel de teclas de controlo; protecção térmica no motor da bomba; termopar de falha de gás e termostato de termopar que fecha automaticamente a torneira de gás; disjuntor de resistência térmica, dispositivos de segurança electrónica.

Contacts

Ansprechpartner

Contacts

Contatti

Contactos

Contactos

Headquarters, Production Plant and R&D Centers

Rancilio Group S.p.A.

con socio unico

Viale della Repubblica 40
20015 Villastanza di Parabiago (MI) – Italy
Ph. +39 0331 408200
Fax +39 0331 551437
info@ranciliogroup.com

Egro Suisse AG

Bahnhofstrasse 66
5605 Dottikon – Switzerland
Ph. +41 (0)56 616 95 95
Fax +41 (0)56 616 95 97
info-ch@ranciliogroup.com

Worldwide Branch Locations

Spain

Rancilio Group Espana, S.A.
Gran Vía de Carlos III, 84 3º – Edificio Trade
08028 Barcelona – Spain
Ph. +34 902 884 275
Ph. +34 934 923 414
Fax +34 93 496 57 01
info-es@ranciliogroup.com

Germany

Rancilio Group Deutschland GmbH
Isenburg Park
Schleussnerstrasse 90
63263 Neu-Isenburg – Germany
Ph. +49 6102 79 90 30
Fax +49 6102 79 90 320
info-de@ranciliogroup.com

Portugal

Rancilio Group Portugal Lda
Rua José Vicente Gonçalves nº14-Armaz.-2
Parque Industrial do Seixal
2840-048 Aldeia de Paio Pires-Seixal
Lisboa - Portugal
Ph. +351 21 493 52 58

Switzerland

Egro Suisse AG
Bahnhofstrasse 66
5605 Dottikon – Switzerland
Ph. +41 (0)56 616 95 95
Fax +41 (0)56 616 95 97
info-ch@ranciliogroup.com

Rancilio Group Portugal Lda
Rua Nova Urbanização do Cavaco 76
4470-264 Maia
Porto - Portugal
Ph. + 351 22 010 14 19
Fax +351 22 010 14 20
info-pt@ranciliogroup.com

USA / Canada

Rancilio Group North America Inc.
11130 Katherine's Crossing / Suite 800
Woodridge, IL 60517 – U.S.A.
Ph. +1 630 914 7900
Fax +1 630 914 7901
Toll Free: +1 877 726 2454
info@ranciliogroupna.com



www.ranciliogroup.com



facebook.com/RancilioGroup



[Rancilio Group Channel](#)